

<b>Zeitschrift:</b>	Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
<b>Herausgeber:</b>	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
<b>Band:</b>	- (2022)
<b>Heft:</b>	39-40
 <b>Artikel:</b>	Un acercamiento metodológico y empírico al estudio del paisaje lingüístico de Basilea
<b>Autor:</b>	Carreira, Sara / Castro Rodríguez, Miriam / Ritter, Johannes
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1047773">https://doi.org/10.5169/seals-1047773</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Un acercamiento metodológico y empírico al estudio del paisaje lingüístico de Basilea

Sara Carreira  
Miriam Castro Rodríguez  
Johannes Ritter  
Marta Rodríguez García  
Sandra Schlumpf

*Universität Basel  
Suiza*

**Resumen:** El presente trabajo propone la ciudad de Basilea como un punto clave para el estudio del paisaje lingüístico en su relación con el paisaje urbano. El principal objetivo es presentar un corpus de más de 1500 signos, recogidos en dos barrios de Basilea con la ayuda de la aplicación Lingscape, del que se extraen unas primeras observaciones sobre el paisaje lingüístico de la ciudad. Para ello, en primer lugar, reflexionamos sobre el concepto de signo y la importancia de tener en cuenta otras disciplinas, como la geografía urbana, a la hora de estudiar el paisaje lingüístico. En segundo lugar, ofrecemos un acercamiento a la ciudad de Basilea y exponemos nuestra metodología. Finalmente, presentamos nuestro corpus, definimos sus características y ofrecemos unos primeros resultados y vías de análisis.

**Palabras clave:** Paisaje lingüístico, signo, Lingscape, multilingüismo, Basilea, barrio.

## A methodological and empirical approach to the study of the linguistic landscape in Basel

**Abstract:** The present paper proposes the city of Basel as a key point for the study of the linguistic landscape in its relation to the urban landscape. The main objective is to present a corpus for the analysis of the linguistic landscape of Basel based on the study and classification of the signs collected in two neighborhoods of the city with the help of the application Lingscape. To this end, we first reflect on the concept of sign and the importance of taking into account other disciplines, such as urban geography, when studying the linguistic landscape. Secondly, we offer an approach to the city of Basel and define our methodology. Finally, we present our corpus, define its characteristics and offer some first observations and avenues for analysis.

**Keywords:** Linguistic landscape, sign, Lingscape, multilingualism, Basel, neighborhood.

*Peer reviewed article:* Envío: 23.6.2022  
Aceptado: 28.7.2022

## 1. INTRODUCCIÓN

Un simple paseo por cualquier calle de una ciudad es lo que se necesita para darse cuenta de que la lengua en su forma escrita está presente en todas partes: en escaparates de tiendas, carteles comerciales, señales de tráfico, etc. Este paisaje lingüístico (PL) es una forma de la lengua tan integrada en nuestro día a día que hace que pase desapercibida ante nuestros ojos. Sin embargo, en los últimos años, un creciente número de investigadores ha empezado a fijarse y a estudiar los textos lingüísticos presentes en el espacio público<sup>1</sup>.

Los estudios de PL son tan diversos como los paisajes lingüísticos mismos. Se diferencian no sólo en relación con los objetivos y las pautas metodológicas, sino también por lo que respecta a las áreas geográficas analizadas. Mientras que algunos trabajos observan el PL en unos pocos edificios, paradas de metro o tiendas<sup>2</sup>; otros se enfocan en una selección de calles o barrios<sup>3</sup>; y también se encuentran estudios con un alcance geo-

<sup>1</sup> Gorter, Durk: «Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2006a, pp. 1-6, <https://doi.org/10.21832/9781853599170-001> (consultado 17-VI-2022).

<sup>2</sup> Backhaus, Peter: *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2007, pp. 64-140, <https://doi.org/10.21832/9781853599484> (consultado 17-VI-2022); Leeman, Jennifer/ Modan, Gabriella: «Selling the City: Language, Ethnicity and Commodified Space», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 182-198, <https://doi.org/10.21832/9781847692993-012> (consultado 17-VI-2022); Yavari, Sonia: *Linguistic Landscape and Language Policies: A Comparative Study of Linköping University and ETH Zürich*. Linköping: Linköping University, 2012, <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:574524/FULLTEXT01.pdf> (tesis de maestría en línea, consultado 17-VI-2022).

<sup>3</sup> Bogatto, François/ Hélot, Christine: «Linguistic Landscape and Language Diversity in Strasbourg: The ‘Quartier Gare’», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 275-291, <https://doi.org/10.21832/9781847692993-017> (consultado 17-VI-2022); Carpi, Elena/ Venturi, Silvia/ Paone, Sonia: «Il quartiere stazione di Pisa fra trasformazione e conflitto», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 227-251, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18950/16207> (consultado 17-VI-2022); Castillo Lluch, Mónica/ Sáez Rivera, Daniel M.: «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», *Lengua y migración/ Language and Migration*, III, 1 (2011), pp. 73-88; Cenoz, Jasone/ Gorter, Durk: «Linguistic Landscape and Minority Languages», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/

gráfico amplio que abarcan ciudades, regiones o países enteros, e incluso una combinación de ellos<sup>4</sup>. En cuanto a los temas que predominan en estudios de PL, se puede decir —aunque sin pretender ningún tipo de exhaustividad— que se estructuran en torno a los siguientes ejes: lengua y política, política y planificación lingüística<sup>5</sup>; lenguas en espacios educativos (enfoque

---

Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2006, pp. 67-80, <https://doi.org/10.21832/9781853599170-005> (consultado 17-VI-2022); Comajoan Colomé, Llorenç: «El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI, 1(21) (2013), pp. 63-88; Guo, Rui/ Vosters, Rik: «Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels», *Lengua y migración/ Language and Migration*, XII, 1 (2020), pp. 235-261; Krompák, Edina: «Diglossia and Local Identity: Swiss German in the Linguistic Landscape of Kleinbasel», en: Omar, Asmah Haji (ed.): *The CALA 2019. The Conference on Asian Linguistic Anthropology «Revitalization and Representation»*. Conference Proceedings Papers. London: GLOCAL, 2019, pp. 252-262, <https://glocal.soas.ac.uk/cala-2019-7-2/> (consultado 17-VI-2022); Yanaguas, Íñigo: «The Linguistic Landscape of Two Hispanic Neighborhoods in Washington D.C.», *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, VIII (2009), pp. 30-44, <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/148> (consultado 17-VI-2022).

<sup>4</sup> Ben-Rafael, Eliezer/ Shohamy, Elana/ Amara, Muhammad Hasan/ Trumper-Hecht, Nira: «Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2006, pp. 7-30, <https://doi.org/10.21832/9781853599170-002> (consultado 17-VI-2022); Dunlevy, Deirdre A.: «Blurred Lines: The Effect of Regional Borders on the LL in Northern Spain», en: Malinowski, David/ Tufi, Stefania (eds.): *Reterritorializing Linguistic Landscapes. Questioning Boundaries and Opening Spaces*. London: Bloomsbury Academic, 2020, pp. 236-261; Dunlevy, Deirdre A.: «Linguistic Policy and Linguistic Choice: A Study of the Galician Linguistic Landscape», en: Hélot, Christine/ Barni, Monica/ Janssens, Rudi/ Bagna, Carla (eds.): *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2012, pp. 53-68; Legère, Karsten/ Rosendal, Tove: «Linguistic Landscapes and the African Perspective», en: Pütz, Martin/ Mundt, Neele (eds.): *Expanding the Linguistic Landscape: Linguistic Diversity, Multimodality and the Use of Space as a Semiotic Resource*. Bristol/ Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2019, pp. 153-179, <https://doi.org/10.21832/9781788922166-011> (consultado 17-VI-2022); Lüdi, Georges: «Basel: einsprachig und heteroglossisch», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, CXLVIII (2007), pp. 132-157, <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/BF03379775.pdf> (consultado 17-VI-2022).

<sup>5</sup> Barni, Monica/ Vedovelli, Massimo: «Linguistic Landscapes and Language Policies», en: Hélot, Christine/ Barni, Monica/ Janssens, Rudi/ Bagna, Carla (eds.): *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2012, pp. 27-38; Ben-Rafael/ Shohamy/ Amara/ Trumper-Hecht (2006), *op. cit.*; Gorter, Durk: «Linguistic Landscape», en: Chapelle, Carol A.

conocido como *schoolscape*)<sup>6</sup>; diversidad cultural, lenguas de herencia, migración, integración, globalización e internacionalización<sup>7</sup>; prácticas y contactos lingüísticos en contextos multilin-

---

(ed.): *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chichester: Blackwell Publishing Ltd, 2013, pp. 1-5; Landry, Rodrigue/ Bourhis, Richard: «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study», *Journal of Language and Social Psychology*, XVI, 1 (1997), pp. 23-49; Legère/ Rosendal (2019), *op. cit.*; Martín Rojo, Luisa: «Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas», *Anuari del conflicte social*, II (2012), pp. 275-302, <https://revises.ub.edu/index.php/ACS/article/view/6276/8020> (consultado 17-VI-2022); Moustaoui Srhir, Adil: «Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación», *Signo y Seña*, XXXV (2019a), pp. 7-26, <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935> (consultado 17-VI-2022); Van Mensel, Luk/ Vandenbroucke, Mieke/ Blackwood, Robert: «Linguistic Landscapes», en: García, Ofelia/ Flores, Nelson/ Spotti, Massimiliano (eds.): *The Oxford Handbook of Language and Society*. Oxford/ New York: Oxford University Press, 2017, pp. 423-449.

<sup>6</sup> Bellinzona, Martina: «Linguistic landscape e contesti educativi. Uno studio all'interno di alcune scuole italiane», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 297-321, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18953/16210> (consultado 17-VI-2022).

<sup>7</sup> Binotto, Marco/ Bruno, Marco: «Spazi mediali delle migrazioni. Framing e rappresentazioni del confine nell'informazione italiana», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 17-44, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18941/16198> (consultado 17-VI-2022); Calvi, Maria Vittoria: «Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán», *Lengua y migración/ Language and Migration*, XII, 1 (2020), pp. 203-234; Calvi, Maria Vittoria: «Español e italiano en el paisaje lingüístico de Milán. ¿Traducción, mediación o translanguaging?», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018a), pp. 145-172, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18947/16204> (consultado 17-VI-2022); Calvi, Maria Vittoria: «Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas», *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, XVII (2018b), pp. 5-58; Calvi, Maria Vittoria/ Überti-Bona, Marcella: «Negotiating languages, identities and space in Hispanic linguistic landscape in Milan», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, XL, 1 (2020), pp. 25-44, <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1622709> (consultado 17-VI-2022); Gorter (2013), *op. cit.*; Gorter, Durk: «Further Possibilities for Linguistic Landscape Research», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2006b, pp. 81-88, <https://doi.org/10.21832/9781853599170-006> (consultado 17-VI-2022); Landone, Elena: «Las imágenes lingüísticas del paisaje urbano de la migración. Una reflexión metodológica de enfoque pragmático», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 81-106, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18944/16201> (consultado 17-VI-2022); Van Mensel/ Vandenbroucke/ Blackwood (2017), *op. cit.*

gües<sup>8</sup>; variación lingüística y vitalidad de variedades regionales y minoritarias<sup>9</sup>; invisibilidad de lenguas y variedades (el así llamado *paisaje lingüístico silencioso* o *silence linguistic landscape*)<sup>10</sup>; actitudes e ideologías lingüísticas<sup>11</sup>.

Los estudios de PL tienen especial interés en contextos urbanos multiculturales y, por tanto, multilingües. Aunque Basilea es una ciudad oficialmente monolingüe en alemán, se caracteriza no sólo por un gran porcentaje de población inmigrante, sino especialmente por su ubicación estratégica en la frontera con Alemania y Francia (piénsese en el famoso *Dreiländereck* o “vértice de los tres países”). Esto hace que la coexistencia de

---

<sup>8</sup> Calvi (2018a), *op. cit.*; Reh, Mechthild: «Multilingual writing: a reader-oriented typology – with examples from Lira Municipality (Uganda)», *International Journal of the Sociology of Language*, CLXX (2004), pp. 1-41, <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.2004.170.1> (consultado 17-VI-2022); Van Mensel/ Vandenbroucke/ Blackwood (2017), *op. cit.*

<sup>9</sup> Barni, Monica/ Bagna, Carla: «Linguistic Landscape and Language Vitality», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 3-18, <https://doi.org/10.21832/9781847692993-003> (consultado 17-VI-2022); Blackwood, Robert J.: «Marking France’s Public Space: Empirical Surveys on Regional Heritage Languages in Two Provincial Cities», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 292-306, <https://doi.org/10.21832/9781847692993-018> (consultado 17-VI-2022); Cenoz/ Gorter (2006), *op. cit.*; Gorter (2013), *op. cit.*; Harjus, Jannis: «La visibilidad de las hablas andaluzas occidentales en los linguistic landscapes de Jerez de la Frontera (provincia de Cádiz)», en: Kern, Beate/ Roger, Jennifer/ Serafin, Stefan/ Thode, Anna Ch. (eds.): *(Un-)Sichtbarkeiten: Beiträge zum XXXI. Forum Junge Romanistik in Rostock* (5.-7. März 2015). München: AVM - Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2017, pp. 269-284; Landry/ Bourhis (1997), *op. cit.*; Mousaoui Srhir, Adil: «Transforming the urban public space: Linguistic landscape and new linguistic practices in Moroccan Arabic», *Linguistic Landscape*, V, 1 (2019b), pp. 80-102, <https://doi.org/10.1075/ll.18008.mou> (consultado 17-VI-2022); Van Mensel/ Vandenbroucke/ Blackwood (2017), *op. cit.*

<sup>10</sup> Calvi (2018b), *op. cit.*, pp. 39-42.

<sup>11</sup> Blackwood (2010), *op. cit.*; Fernández-Mallat, Víctor: «Contrasting language attitudes: The case of Spanish in Basel», *International Journal of the Sociology of Language*, 266 (2020a), pp. 55-76, <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2111> (consultado 17-VI-2022); Fernández-Mallat, Víctor: «Una propuesta analítico-conversacional para el estudio de las actitudes hacia las señales del paisaje lingüístico», *Iberoromania*, 91 (2020b), pp. 133-155, <https://doi.org/10.1515/iber-2020-0009> (consultado 17-VI-2022); Leimgruber, Jakob R. E./ Fernández-Mallat, Víctor: «Language attitudes and identity building in the linguistic landscape of Montreal», *Open Linguistics*, VII 1 (2021), pp. 406-422, <https://doi.org/10.1515/plli-2021-0021> (consultado 17-VI-2022).

idiomas y los intercambios lingüísticos multilingües resulten naturales y formen parte de la vida diaria de las personas que viven y trabajan en la ciudad. A pesar del interés de Basilea desde una perspectiva lingüística, todavía no existen muchas publicaciones que se hayan dedicado a estudiar su PL.

Nuestra curiosidad inicial por el tema de este trabajo nació a raíz de la observación diaria del PL basiliense, ciudad en la que vivimos, trabajamos, compramos, nos movemos y pasamos nuestro tiempo libre. Más en concreto, este estudio surgió en el marco de un seminario de investigación ofrecido en la Universidad de Basilea en otoño de 2021 por Prof. Dr. Sandra Schlumpf para estudiantes de máster y de doctorado en Lingüística Hispánica y en el programa de máster Lengua y Comunicación (*Sprache und Kommunikation*). A lo largo del seminario, se elaboraron las teorías y pautas metodológicas aplicadas en este trabajo; se recogieron los signos lingüísticos del PL basiliense según unas delimitaciones y clasificaciones previamente establecidas; y se comenzó a realizar la anotación de los signos en la aplicación Lingscape, trabajo con el que seguimos después de terminar el seminario y que complementamos con el primer análisis general que aquí ofrecemos. Este trabajo constituye el primer resultado escrito de nuestro proyecto y tiene como meta principal describir sus bases teórico-metodológicas y presentar nuestro corpus. En estudios posteriores, nos proponemos profundizar distintos aspectos temáticos y analizar a fondo ciertos conjuntos de signos, pensando siempre en nuestra pregunta de investigación general: ¿cómo se apropián del espacio urbano basiliense los distintos grupos de población y cómo se expresan en él? (compárese el concepto de la apropiación del espacio público según Wehmeyer<sup>12</sup>).

En lo que sigue, en primer lugar, ofrecemos un acercamiento general al concepto de PL y a la definición de su unidad básica, el signo (apdo. 2). Aquí presentamos nuestra propia definición de signo, tanto desde una perspectiva física como desde su carácter comunicativo. En el apartado 3, justificamos el interés de Basilea para los estudios de PL presentando sus barrios, especialmente los dos que tienen importancia para nuestro estudio, y un breve estado de la cuestión. A continuación, pasamos a resumir los aspectos centrales de nuestra metodología (apdo. 4). En concreto, nos dedicamos a la delimitación geográfica de

---

<sup>12</sup> Wehmeyer, Karin: *Aneignung von Sozial-Raum in Kleinstädten. Öffentliche Räume und informelle Treffpunkte aus der Sicht junger Menschen*. Wiesbaden: Springer, 2013, pp. 59-75.

nuestro estudio, a la recolección de los datos y el trabajo con la aplicación Lingscape, así como a las taxonomías empleadas para la anotación y clasificación de los signos. En el siguiente apartado (apdo. 5), presentamos nuestro corpus y unos primeros resultados y observaciones, primero de forma global, incluyendo la distribución de los idiomas que aparecen, y después según las cinco taxonomías estudiadas: forma, discurso, dominancia, traducción y nivel. El artículo se cierra con unas reflexiones y conclusiones finales (apdo. 6).

## 2. EL PAISAJE LINGÜÍSTICO Y EL SIGNO

El concepto de PL ha sido empleado de diversas maneras. En la bibliografía, el PL se ha estudiado frecuentemente desde su sentido más amplio y general con el objetivo de describir y analizar la situación lingüística en un determinado país (por ejemplo, en el caso de Malta<sup>13</sup>) o para estudiar la presencia de diversas lenguas en un área geográfica más amplia (por ejemplo, la zona del Báltico<sup>14</sup>). En estos casos, el PL hace referencia al contexto social en el que está presente más de una lengua<sup>15</sup> y podría ser sinónimo o, al menos, estar relacionado con conceptos como mercado lingüístico, mosaico lingüístico, ecología de las lenguas, diversidad de las lenguas o, simplemente, situación lingüística.

Para el estudio del multilingüismo en las zonas urbanas, Gorter propone hablar de *multilingual cityscape*<sup>16</sup>. Estos trabajos estudian un espacio urbano a través de las señales de la vía pública, las vallas publicitarias, los nombres de las calles y lugares, los rótulos de las tiendas, los centros comerciales y los edificios gubernamentales, etc. Se propone que este PL puede cumplir una función informativa y simbólica importante como marcador de poder y estatus de las comunidades lingüísticas presentes en un espacio determinado<sup>17</sup>. Aquí es importante recordar el

---

<sup>13</sup> Sciriha, Lydia/ Vassallo, Mario: *Malta – A Linguistic Landscape*. Malta: The Authors, 2001.

<sup>14</sup> Kreslins, Janis: «Linguistic Landscapes in the Baltic», *Scandinavian Journal of History*, XXVIII (2003), pp. 165-174, <https://doi.org/10.1080/03468750310003659> (consultado 17-VI-2022).

<sup>15</sup> Gorter (2006a), *op. cit.*, p. 1.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 2.

<sup>17</sup> Landry/ Bourhis (1997), *op. cit.*, pp. 23-25.

concepto de *espacio social* de Lefebvre<sup>18</sup>, quien subraya la historicidad del espacio y describe la ciudad como un entorno dinámico que se halla en constante movimiento. En este sentido, el espacio (social y urbano) es una combinación de lo material, los significados simbólicos de los objetos y mensajes, así como los patrones de actuación (o acciones) que se realizan en dicho espacio. Los estudios del PL permiten describir, por lo tanto, la visibilidad y prominencia de las lenguas en signos públicos y privados en un espacio y un momento histórico determinados. En estos estudios, se entiende el PL como cualquier signo o anuncio situado fuera o dentro de una institución pública o empresa privada<sup>19</sup>. Para otros autores, el PL se resume como el uso de la lengua en su forma escrita (lengua visible) en la esfera pública<sup>20</sup>. Sólo recientemente, también se ha empezado a estudiar los audio-signos (*soundscape*)<sup>21</sup>.

Siguiendo estas definiciones amplias del concepto, entendemos el PL como aquellas representaciones y prácticas lingüísticas en el espacio público cuyo objeto de estudio puede ser cualquier manifestación visible de la lengua escrita (un signo), así como las interacciones de las personas con estos signos. Por consiguiente, se trata de un ámbito de investigación interdisciplinar, basado en una amplia variedad de teorías y disciplinas, que incluyen la política lingüística, la sociología, la semiótica, la geografía social y humana, los estudios de alfabetización, la política y los estudios urbanos. Es por ello que el PL surge aquí como un terreno prometedor para el estudio de la lengua y la sociedad<sup>22</sup>. Tal y como mencionábamos en la introducción, los temas estudiados en el PL son muy amplios y abarcan aspectos que van desde estudios de diversidad cultural hasta actitudes lingüísticas, variación e ideologías. Lo que caracteriza a todos los estudios sobre PL es que no se aglutan alrededor de un tema, objetivo o método, sino alrededor de un objeto de estudio o tipo de dato: la imagen o, lo que comúnmente se conoce como: el signo. Los estudios sobre PL investigan, por tanto, la

---

<sup>18</sup> Lefebvre, Henri: *The Production of Space*. Oxford/ Cambridge: Blackwell, 1991, pp. 68-168 (1<sup>a</sup> ed. en francés, 1974).

<sup>19</sup> Ben-Rafael/ Shohamy/ Amara/ Trumper-Hecht (2006), *op. cit.*, p. 14.

<sup>20</sup> Itagi, N. H./ Singh, Shailendra Kumar: «Introduction», en: Itagi, N. H./ Singh, Shailendra Kumar (eds.): *Linguistic Landscaping in India with Particular Reference to the New States: Proceedings of a Seminar*. Mysore: Central Institute of Indian Languages and Mahatma Gandhi International Hindi University, 2002b, pp. ix-xii (ver p. ix), cit. en: Backhaus (2007), *op. cit.*, pp. 9-10.

<sup>21</sup> Por ejemplo, Comajoan Colomé (2013), *op. cit.*

<sup>22</sup> Van Mensel/ Vandenbroucke/ Blackwood (2017), *op. cit.*, p. 423.

visibilidad de las lenguas en el espacio público y recogen, para ello, cualquier signo comunicativo sobre cualquier tipo de soporte públicamente visible<sup>23</sup>.

Efectivamente, uno de los primeros pasos en cualquier estudio de PL —y uno de los más centrales— es definir el signo. Siguiendo una serie de definiciones generales y más específicas, entendemos el signo como un elemento que ha ido evolucionando en su definición hasta llegar a considerarse el objeto de estudio central del PL. En primer lugar, desde el punto de vista lingüístico, debemos considerar los primeros estudios semióticos y el concepto de *signo lingüístico* propuesto por Ferdinand de Saussure en el que este signo aparece en relación con un significado y un referente. Aquí se trata, por tanto, de una relación ambigua, arbitraria y acordada entre el signo y su significado, pero, a su vez, un conocimiento necesario, una unidad mínima, para que la comunicación funcione. En segundo lugar, debemos recordar la tipología presentada por Charles Sanders Peirce desde la semiótica a partir del concepto de *signo gráfico*, que incluye el ícono (*icon*), el indicio (*index*) y el símbolo (*symbol*)<sup>24</sup>. Por último, el signo como *signo público* se ha venido entendiendo como aquellas señales informativas que se encuentran en espacios públicos y cuyo objetivo es transmitir un mensaje a un número indeterminado de receptores o lectores. Se trata, por tanto, de un mensaje de interés público general que puede ir desde información geográfica o topográfica, direcciones, avisos o advertencias hasta informaciones sobre eventos, publicidad, ofertas, etc.<sup>25</sup>.

Como se puede observar, el signo ha ido adquiriendo diversos significados tanto en el ámbito social y público, como en el lingüístico, y ha ganado complejidad, pero también matices que permiten su análisis. En los estudios de PL la definición del

---

<sup>23</sup> Gorter, Durk/Cenoz, Jasone: «Knowledge about Language and Linguistic Landscape», en: Hornberger, Nancy H. (ed.): *Encyclopedia of Language and Education*. Berlin: Springer Science, 2007, pp. 1-13, cit. en: Landone (2018), *op. cit.*, p. 82.

<sup>24</sup> El ícono se basa en la semejanza física con el significado y el referente designado de forma que existe un proceso de imitación por el que el signo resulta similar al objeto que se designa (p. ej., emoticonos). El indicio se basa en una relación de causa-efecto o conexión real entre el signo y la evidencia o lo que éste representa (p. ej., usar el humo como imagen de un incendio). En el símbolo, no existe una relación lógica entre el signo y el significado, sino que esta relación es cultural y adquirida (p. ej., el uso del arcoíris para representar la inclusión de colectivos LGBTQ+).

<sup>25</sup> Backhaus (2007), *op. cit.*, p. 5.

signo constituye un elemento de la metodología y el desarrollo de la investigación. Teniendo en cuenta el signo en su evolución cultural, lingüística y en su estudio en el PL, así como nuestros objetivos metodológicos, en este trabajo entendemos el signo como un elemento informativo estático con carácter público y social que contiene —o parece contener— un mensaje expresado mediante elementos lingüísticos (letras), aunque éstos muchas veces aparecen en combinación con otros elementos visuales (por ejemplo, iconos, símbolos, imágenes, etc.). Estos signos siempre cumplen funciones comunicativas concretas, dirigidas a un público indeterminado, en un espacio público determinado.

En relación con la definición del signo, aparece la dificultad de definir la unidad base para el análisis, una decisión nada fácil<sup>26</sup>. Nosotros estudiamos el signo desde su carácter individual, prestando atención a su forma y su contenido geográfico, lingüístico y simbólico. Esto significa que nuestra unidad mínima de análisis es el signo en sí, no unidades mayores que contienen varios signos, lo cual corresponde a la definición de *signo* según la tipología de Calvi: “cada uno de los elementos reconocibles en el ámbito de la misma unidad (letrero, cartel, menú, etc.) o expuestos de forma autónoma en soportes independientes (como los anuncios personales en los postes de la luz)”<sup>27</sup>. Los signos no se delimitan, pues, según criterios semántico-comunicativos<sup>28</sup>, sino a partir de criterios físicos, es decir, se conciben carteles, pancartas, banderas, letreros, etc., como unidades individuales, pese a que pueden contener distintos tipos de información o pueden aparecer justo al lado de otros signos. Las únicas excepciones son los llamados signos *dialógicos*, que se caracterizan, precisamente, por el carácter dialógico que se establece entre dos o más signos que aparecen juntos (ver taxonomía *nivel*). Por ejemplo, tratamos como parte de un signo posibles apuntes hechos posteriormente encima de —y, posiblemente, en reacción a— un signo anterior (por ejemplo, comentarios hechos a mano encima de un cartel político). Por lo demás, siempre concebimos cada signo desde su individualidad,

<sup>26</sup> Gorter (2006a), *op. cit.*, p. 3.

<sup>27</sup> Calvi (2018a), *op. cit.*, p. 152. En cambio, en el marco de este estudio, no nos fijamos en las unidades mayores al signo según la tipología de Calvi: *unidad* (“porción de PL atribuible al mismo actor, dentro de un marco espacial definido, de una categoría o de un contexto (comercio, restaurante, evento público, etc.”) y *subunidad* (“cada una de las unidades menores, como los escaparates de una tienda”).

<sup>28</sup> Backhaus (2007), *op. cit.*, pp. 61-62.

aunque en un paso posterior también se podrían estudiar estos signos individuales en conexión con los signos junto a los que aparecen, los llamados signos o fotos “generales” (ver fotos 1 y 2 en el apéndice A)<sup>29</sup>.

### 3. BASILEA COMO ESPACIO URBANO DE INTERÉS PARA EL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO

#### a. BASILEA Y SUS BARRIOS<sup>30</sup>

Basilea presenta el espacio ideal para hacer un estudio exhaustivo de la identidad de los barrios reflejada en su PL. Los barrios permiten a los habitantes hacer uso del espacio disponible para mostrar y construir sus identidades, lo cual luego se refleja en la percepción del espacio por sus propios habitantes y visitantes. Esta interacción entre los habitantes y su espacio de convivencia, así como la apropiación del espacio como contexto de expresión y construcción de identidad también se tiene en cuenta, cada vez más, en la planificación urbana<sup>31</sup>. Siguiendo a Schlumpf, entendemos un barrio como un espacio social y de vida, de percepción e identificación, de acción y de planificación, que está formado por diferentes factores físicos (lugar definido geográficamente), comunitarios (comunidad como elemento de intercambio y conexión social), identitarios (cómo se construye una unidad social que es reflejo de la identidad de sus habitantes) y lingüísticos (una dimensión simbólica y unos conceptos que lo definen a nivel social y lo convierten en un espacio de comunicación, de prácticas discursivas e intercambios lingüísticos)<sup>32</sup>.

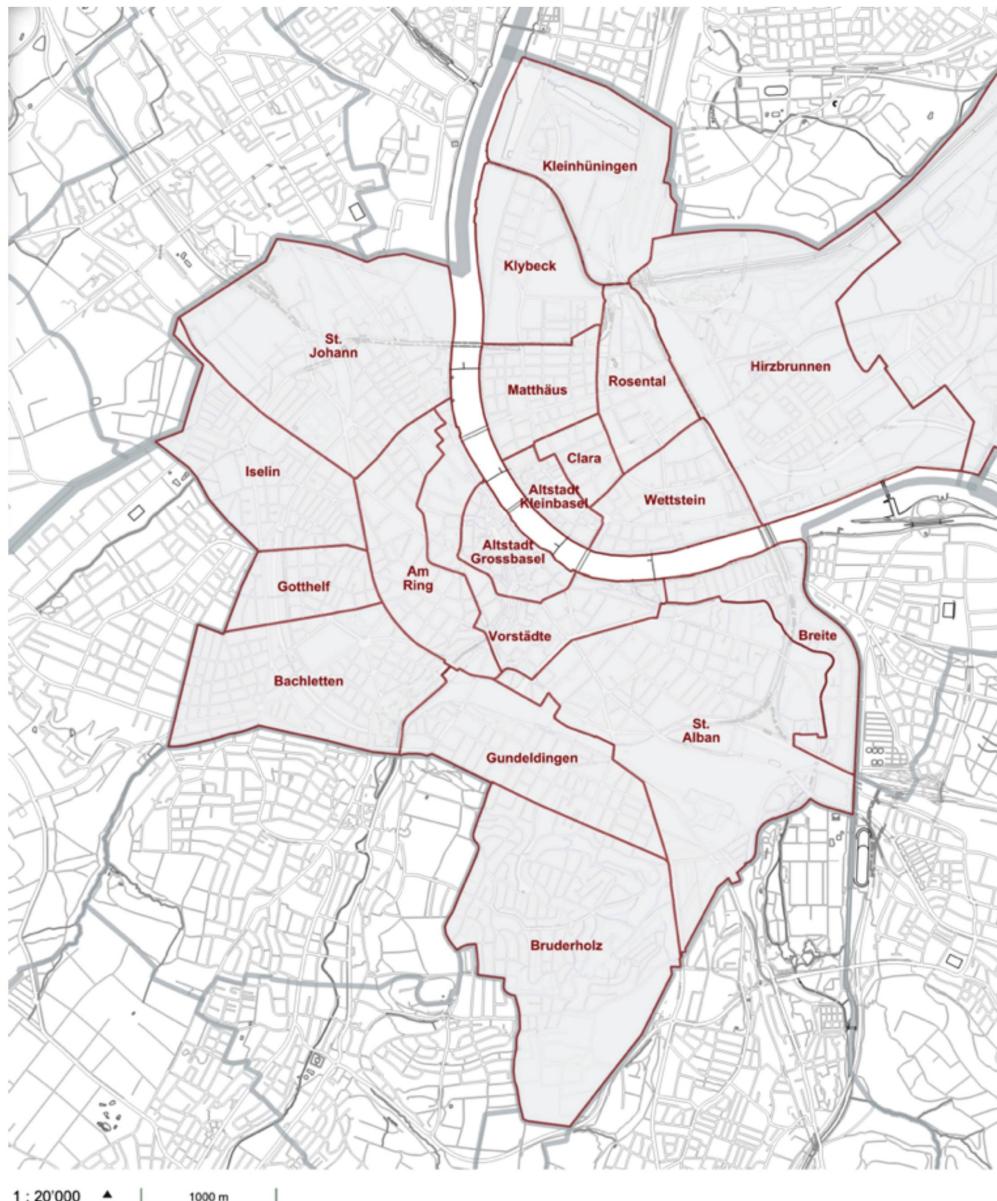
---

<sup>29</sup> Para ello, guardamos también fotos de conjuntos, por ejemplo, de puertas, muros, escaparates, etc. Estas fotos generales (que, según nuestra metodología, constituyen unidades mayores al signo, es decir, conjuntos de signos) no forman parte de este análisis.

<sup>30</sup> Muchas gracias a la Dra. Esther Schlumpf (Regions- und Wirtschaftszentrum Oberwallis) por sus consejos prácticos durante la selección de nuestras zonas de estudio y por su apoyo teórico y metodológico desde la geografía humana, con un enfoque especial en el desarrollo urbanístico de Basilea.

<sup>31</sup> Schlumpf, Esther: *Quartiere zwischen Objektivität und Subjektivität. Quartiere und Stadtentwicklung im Spannungsfeld sozialräumlicher, wahrnehmungsräumlicher und planerischer Prozesse – das Beispiel der Stadt Basel*. Basel: Schwabe Verlag, 2016, pp. 20-22.

<sup>32</sup> *Ibid.*, pp. 28-38.



Mapa 1. Barrios de Basilea (mapa propio creado con el Geoportal Kanton Basel-Stadt 2022<sup>33</sup>)

La ciudad de Basilea se divide en 19 barrios (denominados oficialmente *statistische Wohnviertel*), una división administrativa que data del año 1914<sup>34</sup>. De ellos, 11 se encuentran en lo que se conoce como *Grossbasel* y 8 en *Kleinbasel*, separados por el río Rin que atraviesa la ciudad, tal y como se ve en el mapa 1.

Estudiar el PL a través de la combinación de diferentes acercamientos metodológicos nos ayuda a entender los barrios de

<sup>33</sup> Grundbuch- und Vermessungsamt, Kanton Basel-Stadt: «MapBS», *Geoportal Kanton Basel-Stadt*, <https://www.geo.bs.ch/mapbs.html> (cons. 31-V-2022).

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 84.

una manera más amplia y profunda. En concreto, resulta útil realizar una primera observación con herramientas estadísticas y visuales (mapas y gráficos) en su relación con el PL<sup>35</sup>. Según la Oficina de Estadísticas del cantón de Basilea-Ciudad<sup>36</sup>, entre 2016 y 2022, el porcentaje de la población en los diferentes barrios con alemán como lengua principal oscila entre el 63,0% en Rosental y el 86,9% en Bachletten. Entre las otras lenguas principales de los hogares de Basilea se encuentran el inglés, el italiano, el francés, el turco, el español, el serbocroata, el albanés y el portugués. Entre los barrios más multiculturales y con menos población con alemán como lengua principal se encuentran, en la parte de Grossbasel: St. Johann, Iselin y Am Ring y, en la parte de Kleinbasel: Rosental, Klybeck y Matthäus. El último de ellos, Matthäus, forma parte de nuestro proyecto, representando así la parte de Kleinbasel y, además, uno de los barrios más diversos de toda la ciudad por lo que respecta a culturas y lenguas. El segundo barrio en el que hemos recogido datos para nuestro estudio es Gundeldingen, que se encuentra en Grossbasel, detrás de la estación de tren (mirando desde el centro de la ciudad) y algo más alejado del Rin.

## b. MATTHÄUS Y GUNDELDINGEN

Puesto que nuestras dos zonas de estudio (ver detalles en el apdo. 4.1 con mapas 2 y 3) se hallan en Matthäus y Gundeldingen, resulta conveniente ofrecer aquí una breve caracterización de estos dos barrios, basándonos en los indicadores y las tablas que nos proporciona la Oficina de Estadísticas cantonal<sup>37</sup>. En concreto, en el contexto de nuestro estudio, son de especial rele-

---

<sup>35</sup> Barni, Monica/ Bagna, Carla: «A Mapping Technique and the Linguistic Landscape», en: Shohamy, Elana/ Gorter, Durk (eds.): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York/ London: Routledge, 2009, pp. 126-140.

<sup>36</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Auswertungen zur Strukturerhebung: «Bevölkerung des Kantons Basel-Stadt nach Hauptsprache und Wohnviertel 2016-2020 (t01.8.05)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen > Bevölkerung > Sprachen)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/1-bevoelkerung/sprachen.html> (consultado 31-V-2022).

<sup>37</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Bevölkerungsstatistik: «Tabellen», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen.html> (consultado 9-VI-2022); Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Bevölkerungsstatistik: «Indikatorenportal», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Indikatoren > Indikatorenportal)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/indikatoren/portal.html> (consultado 9-VI-2022).

vancia los indicadores que ofrecen información sobre las características urbanísticas de los barrios, así como la composición y la densidad de la población. Matthäus y Gundeldingen comparten ciertas características socioculturales y urbanísticas, pero también se distinguen en otros aspectos, de ahí el interés en realizar un estudio comparativo de sus respectivos paisajes lingüísticos.

Ambos barrios pertenecen a las zonas más densamente construidas y pobladas de Basilea, aunque de especial manera sobresale Matthäus, con una densidad de 257,3 habitantes por hectárea a finales del año 2019. Con ello, Matthäus incluso pertenece a las zonas más pobladas de toda Suiza<sup>38</sup>. En el caso de Gundeldingen, se trata de un barrio que colinda con la estación central de Basilea (*Bahnhof SBB*), un lugar que se caracteriza por ser una zona de mucho tránsito. Asimismo, Gundeldingen se está convirtiendo, debido a sus precios relativamente económicos, en un barrio de residencia atractivo para la población joven de Basilea. Por todo ello, en los dos barrios estudiados podemos esperar una densa y variada presencia de signos lingüísticos en el espacio público.

Los dos barrios se caracterizan por una fluctuación de población mediana y una población relativamente joven. Además, sus habitantes pertenecen a un estrato social más bien bajo, sobre todo Matthäus, aunque en este caso hay que subrayar una clara diferencia entre la parte que da al río, una zona económicamente cara, y la zona a lo largo de las calles principales (*Feldbergstrasse* y *Kleinhüningerstrasse*), donde se halla el tramo que hemos escogido para nuestro estudio<sup>39</sup> (ver apdo. 4.1).

El porcentaje de población extranjera es más alto en Matthäus (un 50% a finales del año 2021), de hecho, se halla entre los porcentajes más altos de la ciudad (sólo superado por los barrios Klybeck y Rosenthal con un 52% y 56%, respectivamente)<sup>40</sup>. Además, Matthäus destaca como uno de los barrios con más población que no se adscribe a ninguna de las religiones tradicionales de la ciudad (esto es, protestantismo, catolicismo y judaísmo).

---

<sup>38</sup> Schlumpf (2016), *op. cit.*, p. 95.

<sup>39</sup> Cf. *ibid.*, p. 95.

<sup>40</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Kantonale Bevölkerungsstatistik: «Wohnbevölkerung nach Heimat und Ausländeranteil (t01.1.04)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen > Bevölkerung > Bestand-Struktur)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/1-bevoelkerung/bestand-struktur.html> (consultado 9-VI-2022).

Finalmente, cabe señalar también las lenguas principales que predominan en ambos barrios: el porcentaje del alemán es más alto en Gundeldingen con un 75,9%, seguido por inglés (10,4%), italiano (6,2%) y turco (6,0%). En Matthäus, el alemán llega al 66,6%, seguido por inglés (11,6%), italiano (6,6%) y el serbocroata (5,7%). En este segundo caso, el porcentaje del alemán está claramente por debajo de la media de la ciudad (75,6%)<sup>41</sup>.

### c. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN: EL PL DE BASILEA

El estudio del PL de Suiza como país plurilingüe (francés, alemán, italiano y retorromance) y pluridialectal ha captado la atención de autores como Lüdi o Christen/ Schmidlin<sup>42</sup>, que han estudiado el plurilingüismo visible en la ciudad. Estos autores destacan, especialmente, la ciudad de Basilea como uno de los centros urbanos más llamativos en cuanto a la pluralidad étnico-cultural, lingüística y dialectal de la población, que no sólo abarca las lenguas oficiales reconocidas a nivel nacional, sino una pluralidad de lenguas que se explica por la migración de extranjeros y el movimiento de trabajadores fronterizos. Tampoco se debe olvidar la cuestión dialectal, es decir, la situación diglósica entre alemán estándar, también conocido como el *alto alemán (Hochdeutsch)*, y el suizo alemán (*Schwyzerdütsch*) de Basilea (*Baseldütsch*), que aportan a la ciudad, al igual que en otros cantones de la Suiza alemana, un valor lingüístico único<sup>43</sup>.

La ciudad de Basilea presenta, por tanto, una oportunidad única para el estudio del PL debido a cuestiones geográficas, lingüísticas y migratorias. En primer lugar, en cuanto a la situación geográfica, Basilea tiene frontera con Francia y Alemania en un espacio fronterizo poroso que promueve el movimiento de la población de manera triangular, lo cual tiene su represen-

---

<sup>41</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Auswertungen zur Strukturerhebung, *op. cit.*

<sup>42</sup> Lüdi (2007), *op. cit.*; Lüdi, Georges: «Mapping immigrant languages in Switzerland», en: Barni, Monica/ Extra, Guus (eds.): *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*. Berlin/ New York: De Gruyter Mouton, 2008, pp. 195-216, <https://doi.org/10.1515/9783110207347.3.195> (consultado 17-VI-2022); Christen, Helen/ Schmidlin, Regula: «Die Schweiz. Dialektvielfalt in mehrsprachigem Umfeld», en: Beyer, Rahel/ Plewnia, Albrecht (eds.): *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, pp. 193-244.

<sup>43</sup> Lüdi (2007), *op. cit.*

tación en la esquina trinacional conocida como el *Dreiländereck*. Casi 35.000 trabajadores cruzaron esta frontera diariamente en el último trimestre del año 2021, fecha en la que hemos recogido nuestros datos<sup>44</sup>. Este movimiento de la población por cuestiones laborales, familiares, comerciales y de vivienda hace que el francés y el alemán tengan su influencia sobre la variedad dialectal del suizo alemán hablada en Basilea, que muestra una gran inclusión de préstamos del francés. La situación lingüística también está caracterizada por la relación diglósica entre el alemán estándar y la variedad local<sup>45</sup>, así como por el contacto del alemán con otras lenguas nacionales e internacionales. Asimismo, en cuestiones migratorias, Basilea constituye una ciudad con importantes centros industriales y empresas multinacionales que atraen a población trabajadora internacional que también contribuye a la dinámica social y lingüística de la ciudad. El inglés, estudiado como LE en Suiza, empieza a convertirse en una herramienta muy importante para la comunicación, sobre todo en el ámbito laboral, seguido del francés y el italiano<sup>46</sup>. Esto explica también la presencia de otras lenguas extranjeras como el español y el desarrollo de ciertas actitudes positivas y negativas hacia colectivos lingüísticos no nacionales<sup>47</sup>. Estas diferentes identidades lingüístico-culturales conviven, se comunican y se reflejan en el PL de la ciudad.

De especial interés para nuestro estudio son los trabajos de Krompák y Krompák/ Meyer<sup>48</sup> sobre una zona concreta de Basilea donde conviven diversos grupos sociales y culturales: Kleinbasel. En el primer estudio, la autora investiga la relación entre la variedad dialectal y la variedad estándar del alemán en Kleinbasel con el objetivo de explorar el papel que juegan los

<sup>44</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Grenzgängerstatistik: «Grenzgänger nach Geschlecht und Wohnsitzstaat (t03.5.01)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen > Arbeit und Erwerb > Ausländerische Erwerbstätigkeit)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/3-arbeit-erwerb/auslaendische.html> (consultado 3-VI-2022).

<sup>45</sup> Christen/ Schmidlin (2019), *op. cit.*

<sup>46</sup> Lüdi, Georges/ Höchle, Katharina/ Yanaprasart, Patchareerat: «Patterns of language in polyglossic urban areas and multilingual regions and institutions: a Swiss case study», *International Journal of the Sociology of Language*, CCV (2010), pp. 55-78, <https://doi.org/10.1515/ijsl.2010.039> (consultado 17-VI-2022).

<sup>47</sup> Fernández-Mallat (2020a), *op. cit.*; Fernández-Mallat (2020b), *op. cit.*

<sup>48</sup> Krompák (2019), *op. cit.*; Krompák, Edina/ Meyer, Stephan: «Translanguaging and the Negotiation of Meaning. Multilingual Signage in a Swiss Linguistic Landscape», en: Mazzaferro, Gerardo (ed.): *Translanguaging as Everyday Practice*. Cham: Springer, 2018, 235-255, [https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5\\_13](https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5_13) (consultado 17-VI-2022).

artefactos lingüísticos en la representación de la situación digló-sica y la relación entre las lenguas en esta zona. Resulta interesante observar que la variedad del suizo alemán está restringida a ciertos contextos específicos: I) las tradiciones locales (carnaval, feria de otoño y club de fútbol), II) las indicaciones geográficas de zonas de Basilea (*Gleibasel, Rhy*) y III) la publicidad para empresas locales (*Basler Kantonalbank*) o eventos locales. En el segundo estudio citado, los autores eligen como objeto de estudio los signos multilingües. La investigación gira en torno a dos preguntas centrales: ¿qué prácticas translingüísticas se producen en la negociación de los significados lingüísticos en relación con los signos multilingües? y ¿qué significado social se atribuye a los signos multilingües?<sup>49</sup>. Lo interesante de este estudio es que los autores hacen uso de la técnica de grupos de enfoque para estudiar la interacción de las personas con los signos y concluyen que los receptores utilizan múltiples recursos semióticos para negociar el significado de los signos multilingües y que requieren prácticas conocidas como *translanguage*. En este sentido, los autores abren un campo interesante para el estudio del PL en Basilea: el multilingüismo y su representación.

Estos estudios fueron de ayuda a la hora de delimitar las zonas y tener un punto de partida para el estudio del PL en Basilea, aunque es cierto que faltan todavía estudios exhaustivos que describan de forma metódica el PL de los barrios más transitados de la ciudad y que den cuenta de la diversidad real de su paisaje. El objetivo de este trabajo es, precisamente, mostrar unos primeros esfuerzos por contribuir a la literatura existente sobre el PL de Basilea desde una perspectiva más amplia.

#### 4. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO Y LINGSCAPE

Tal y como hemos comentado, en el estudio del PL existen una serie de desafíos metodológicos a los que hacer frente. Entre ellos se encuentran la delimitación del área de estudio, definir el signo, establecer unos criterios de recolección, clasificación y categorización de los signos, así como definir las taxonomías del análisis que permiten un estudio exhaustivo, tanto de carácter cuantitativo como cualitativo, de diferentes temas de interés<sup>50</sup>. Una metodología clara y precisa es lo principal

<sup>49</sup> *Ibid.*, p. 237.

<sup>50</sup> Backhaus (2007), *op. cit.*, pp. 54-63; Calvi (2018a), *op. cit.*; Calvi (2018b), *op. cit.*; Gorter (2006a), *op. cit.*, pp. 2-4.

para asegurar la efectividad del estudio y es por ello que este aspecto constituye el punto inicial de nuestro estudio del PL de Basilea.

#### a. DELIMITACIÓN GEOGRÁFICA

Para la delimitación geográfica, nos interesaba estudiar en profundidad dos zonas delimitadas de la ciudad de Basilea que reflejaran la multiculturalidad de su población y permitieran luego realizar un análisis comparativo. Siguiendo los trabajos de Carpi/ Venturi/ Paone y Guo/ Vosters<sup>51</sup>, decidimos escoger dos barrios con características poblacionales y urbanísticas comparables, pero también diferenciadas (ver apdo. 3.2). Teniendo en cuenta el rasgo topográfico más visible de la ciudad, su división marcada por el Rin, nos decidimos por escoger un barrio a cada lado del río: Matthäus en Kleinbasel y Gundeldingen en Grossbasel. Además, también decidimos limitarnos a ciertas calles<sup>52</sup>. Para ello, escogimos dos plazas centrales (una en cada barrio), ambas con paradas de autobús o tranvía, dado que representan espacios dinámicos de mucho movimiento social: la plaza de Erasmo (*Erasmusplatz*) en Kleinbasel, concretamente en el barrio de Matthäus, y la plaza de Tell (*Tellplatz*), en la zona de Grossbasel, concretamente en Gundeldingen. A partir de esas plazas, se trazaron las rutas escogiendo una manzana en cada zona con un diámetro similar y que pasase por calles principales y por otras secundarias, menos transitadas. A partir de esta delimitación espacial, se distribuyeron dos equipos de trabajo, uno encargado de recoger los signos lingüísticos en la zona de Matthäus/ Erasmusplatz y el otro en Gundeldingen/ Tellplatz. En concreto, la delimitación quedó como sigue y como se ve reflejado en los mapas 2 y 3:

- Kleinbasel, Matthäus: Erasmusplatz (toda la plaza) y una manzana con tramos definidos de Feldbergstrasse, Klybeckstrasse, Florastrasse y Breisacherstrasse (siempre sólo la acera interior del rectángulo de calles seleccionadas). Distancia: 650 metros, 8 minutos a pie.
- Grossbasel, Gundeldingen: Tellplatz (toda la plaza) y una manzana con tramos definidos de Güterstrasse, Pfeffingerstrasse, Dornacherstrasse y Bruderholzstrasse (siem-

---

<sup>51</sup> Carpi/ Venturi/ Paone (2018), *op. cit.*; Guo/ Vosters (2020), *op. cit.*

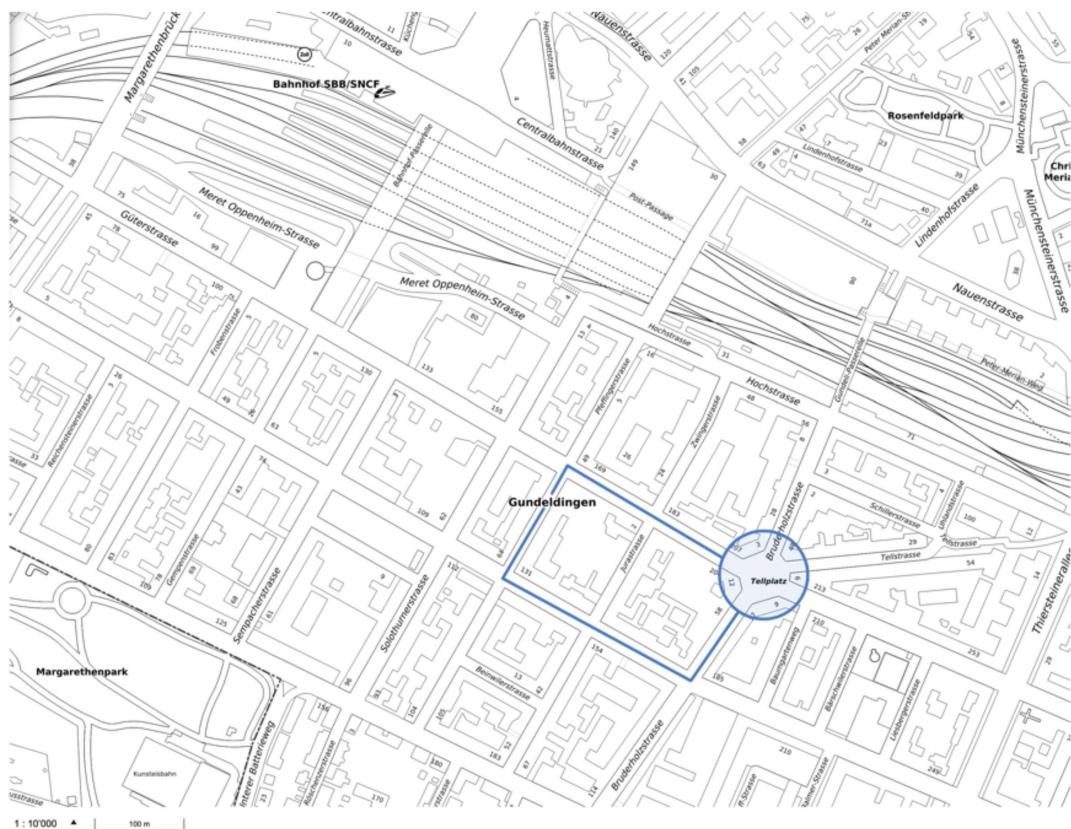
<sup>52</sup> Cenoz/ Gorter (2006), *op. cit.*; Comajoan Colomé (2013), *op. cit.*

pre sólo la acera interior del rectángulo de calles seleccionadas). Distancia: 750 metros, 9 minutos a pie.



Mapa 2. Zona de estudio en Matthäus (Kleinbasel): Erasmusplatz y calles seleccionadas (mapa propio creado con el Geoportal Kanton Basel-Stadt 2022<sup>53</sup>)

<sup>53</sup> Grundbuch- und Vermessungsamt, Kanton Basel-Stadt, *op. cit.* (consultado 12-VII-2022).



Mapa 3. Zona de estudio en Gundeldingen (Grossbasel): Tellplatz y calles seleccionadas (mapa propio creado con el Geoportal Kanton Basel-Stadt 2022<sup>54</sup>)

## b. RECOLECCIÓN DE DATOS Y LINGSCAPE

La recolección de los datos se llevó a cabo en pocos días para que el corpus realmente reflejase un momento específico en el tiempo, factor importante teniendo en cuenta la dinámica del PL, que se encuentra en constante transformación. Resultó imposible realizar la recogida de datos en un solo día debido al elevado volumen de signos, especialmente en la zona de Kleinbasel. En concreto, recogimos los datos entre el 19 y el 22 de octubre de 2021 en equipos de dos personas por zona, mayormente en horario laboral. Pudimos realizar el trabajo sin mayores percances, aunque sí en varias ocasiones dueños o clientes de tiendas y restaurantes nos preguntaron qué hacíamos. Muchas veces, al principio, las personas desconfiaban un poco, pero después de presentar el proyecto, se mostraban interesadas en aprender más sobre nuestro estudio y nos confirmaban

<sup>54</sup> Grundbuch- und Vermessungsamt, Kanton Basel-Stadt, *op. cit.* (consultado 12-VII-2022).

su disposición a colaborar. En unos pocos casos, los dueños de los establecimientos presentaron una actitud negativa. En concreto, en dos tiendas salió el gerente y nos preguntó de forma agresiva por qué estábamos sacando fotos de su establecimiento y nos pidió que abandonáramos el lugar, así que decidimos no sacar fotos de dichos espacios. No obstante, se trata solamente de casos muy puntuales. En general, la actitud de la población ha sido positiva e interesada. En suma, resultó ser un trabajo altamente gratificante, que nos permitió observar las dos zonas de la ciudad con todos nuestros sentidos. De hecho, aunque conocíamos ambas áreas de estudio, este trabajo nos hizo fijarnos en muchos detalles que antes nos habían pasado desapercibidos.

Recogimos los signos siguiendo los requisitos definidos al inicio del artículo, esto es, todos aquellos elementos informativos estáticos (no móviles/ dinámicos) con carácter público y social que contienen, o parecen contener, un mensaje expresado mediante elementos lingüísticos (letras). Recordamos también que entendemos estos signos en su individualidad, por lo que cada uno de ellos debía recogerse de forma individual. Por último, sólo nos atenemos a los signos *bottom-up*, es decir, se excluyen los signos gubernamentales, cantonales o de transporte público<sup>55</sup>. En cuanto a otros criterios para la recogida de los signos se encuentran el no recoger nombres personales en buzones ni nombres de calles, y sólo recoger aquellos signos que se ven desde la calle (es decir, no acceder al interior de tiendas o edificios) debido a cuestiones relacionadas con la privacidad. Recogimos, entonces, todos los signos que cumpliesen con estas características, sin mayor limitación lingüística o tipológica. Esto nos permitió contar con una amplia gama de signos en cuanto a forma lingüística y contenido, dándonos una idea muy amplia y completa del PL de las dos zonas bajo estudio.

Una vez definido el espacio geográfico y establecidos los criterios para la recolección, era importante pasar a considerar la técnica para la recolección de los signos. Aquí se debe mencionar la importancia que tuvo el uso de la aplicación Lingscape<sup>56</sup>,

<sup>55</sup> Para la diferencia entre signos *bottom-up* y *top-down*, véanse, por ejemplo: Ben-Rafael/ Shohamy/ Amara/ Trumper-Hecht (2006), *op. cit.*, p. 14; y Calvi (2018b), *op. cit.*, pp. 16-17.

<sup>56</sup> Frente a otras aplicaciones existentes (por ejemplo, LinguaSnapp), Lingscape nos convenció por una serie de razones prácticas. Aparte de las posibilidades que mencionamos en el texto y el gran número de taxonomías disponibles (pero seleccionables), Lingscape permite recoger y almacenar fotos de cualquier zona del mundo y ofrece un espacio de proyecto que permite editar las

de libre acceso, que ofrece un soporte doble: móvil y web<sup>57</sup>. Durante la recolección de los signos, la aplicación móvil permite sacar las fotos directamente y almacenarlas en un mapa interactivo. En este caso, las coordenadas exactas de cada signo quedaban marcadas gracias a la aplicación. Otra opción válida para casos en los que no se tiene acceso a internet es sacar las fotos con el móvil y el GPS y almacenarlas, posteriormente, en la aplicación. En nuestro caso, tras solicitar un proyecto propio para nuestro estudio en Lingscape, pudimos ir almacenando las fotos en nuestro mapa en las coordenadas correctas durante la recolección.

En un primer paso, al recoger el signo, se marcaba en el nombre la zona (para ello, se establecieron las siguientes siglas: EP y TP para Erasmusplatz y Tellplatz; GB y KB para Grossbasel y Kleinbasel) y las siglas de la persona que lo había recogido. Recogimos todos los signos que encontramos en las zonas delimitadas. En algunas ocasiones, cuando el signo se encontraba acompañado de muchos otros, hicimos una foto general del conjunto o entorno en el que se encontraba y la marcamos con la nota “general”. Éstas no las clasificamos y sólo fueron útiles para una mayor comprensión de los signos individuales y su disposición. Posteriormente, con ayuda de la aplicación web, pasamos a la anotación de los signos según las taxonomías seleccionadas.

---

fotos antes de que se incluyan en la base de datos de acceso público. Asimismo, fue de gran ayuda el intercambio directo y muy constructivo con Dr. Christoph Purschke (Université de Luxembourg), uno de los fundadores de Lingscape. Dejamos constancia de nuestro agradecimiento por su apoyo técnico y práctico en relación con Lingscape y por añadir, a petición nuestra, el suizo alemán a la lista de idiomas que ofrece la aplicación.

<sup>57</sup> Lingscape: *Lingscape: citizen science meets linguistic landscaping*, Université de Luxembourg, <https://lingscape.uni.lu/> (consultado 17-VI-2022); Purschke, Christoph: «Crowdscapes. Participatory research and the collaborative (re)construction of linguistic landscapes with Lingscape», *Linguistics Vanguard*, VII, s1 20190032 (2021), pp. 1-12, <https://doi.org/10.1515/lingvan-2019-0032> (consultado 17-VI-2022); Purschke, Christoph: «Crowdsourcing the linguistic landscape of a multilingual country. Introducing Lingscape in Luxembourg», *Linguistik online*, LXXXV, 6 (2017a), pp. 181-202, <https://doi.org/10.13092/lo.85.4086> (consultado 17-VI-2022); Purschke, Christoph: «(T)Apping the linguistic landscape. Methodological challenges and the scientific potential of a citizen-science approach to the study of social semiotics», *Linguistic Landscape*, III, 3 (2017b), pp. 246-266, <https://doi.org/10.1075/ll.17023.pur> (consultado 17-VI-2022).

### c. TAXONOMÍAS EMPLEADAS

Una vez recogidos los signos, pasamos a su anotación y clasificación siguiendo algunas de las numerosas taxonomías que nos ofrece Lingscape. En este apartado se describen brevemente las taxonomías empleadas y en la parte del análisis (apdo. 5) se ofrece una mayor descripción de sus respectivas categorías con ejemplos concretos y datos cuantitativos sobre el corpus.

Para clasificar y analizar, por cuestiones prácticas, hicimos uso del idioma más cinco taxonomías; en cada una de las taxonomías, elegimos una serie de categorías que nos parecían relevantes para nuestro trabajo<sup>58</sup>:

- a) **Idioma**: lo primero que hicimos fue marcar el idioma o los idiomas que aparecen en cada signo. En caso de no ser capaces de descifrar el idioma, marcamos la opción *otro (other)*. Éste era el caso, sobre todo, de muchos grafitis o pintadas. En los casos donde aparecían idiomas desconocidos para nosotros, les pedimos ayuda a hablantes nativos para identificarlos.

Una vez anotado el idioma, pasamos a clasificar las dos taxonomías de *forma* y *discurso*:

- b) **Forma (form)**: describe la apariencia física del signo. Se encuentran las siguientes categorías: panel de visualización, graffiti, nota, placa, póster, señal de neón, estand, pegatina y escrito. Cuando un signo no se dejaba clasificar según estas formas, pusimos *otra (other)*.
- c) **Discurso (discourse)**: indica diferentes ámbitos socio-pragmáticos del uso de la lengua, por ejemplo, la expresión artística, la regulación pública, etc. Aquí se encuentran las categorías: artístico, comercial, expresivo, informativo, político, regulatorio y subcultural.

En aquellos signos donde aparecen representadas más de una lengua (signos no monolingües), se marcaban también las siguientes dos taxonomías:

- d) **Dominancia (dominance)**: en muchas señales, las lenguas se jerarquizan por diferentes medios, por ejemplo, su posición relativa, su tamaño o el material utili-

---

<sup>58</sup> Para las definiciones de las taxonomías, nos basamos en: Lingscape, *op. cit.*, «Taxonomies for projects», <https://lingscape.uni.lu/taxonomies/> (consultado 17-VI-2022).

zado para las letras. La dominancia se puede clasificar en función de: fondo, color, material, posicionamiento, cantidad, tamaño y tipo de letra.

- e) **Traducción** (*translation*): esta taxonomía describe la organización pragmática del multilingüismo en un signo, es decir, la forma en que se emite la información en diferentes lenguas. Dentro de la traducción tenemos las categorías: complementaria, duplicada y fragmentada.

En algunos casos, los signos se relacionan con otros signos o con su contexto mostrando composiciones e interacciones, o formando su contenido a través del juego de las lenguas. En tales casos, también era importante marcar el nivel:

- f) **Nivel** (*layering*): muchas señales muestran composiciones complejas de diferentes elementos o dejan constancia de la intervención de varios actores. Por ejemplo, se marcan con la categoría *nivel* signos que establecen una relación dialógica con otro signo anterior o signos que difieren de su estado actual debido a una intervención posterior. Asimismo, la relación compleja se puede establecer en el nivel lingüístico; aquí incluimos, por ejemplo, préstamos o juegos de palabras con marcas de productos. Por lo tanto, en esta taxonomía distinguimos tres categorías: conflictivo, dialógico y lingüístico.

Por último, cabe mencionar una última taxonomía ofrecida por Lingscape: direccionalidad (*directedness*), que se refiere a la autoría de un signo, distinguiendo entre signos oficiales (institucionales o administrativos) y privados (los demás). En nuestro caso, esta taxonomía no se marca en el análisis, ya que este estudio sólo se basa, como ya se mencionó, en signos *bottom-up*; todos los signos recogidos son, pues, signos privados. Por lo tanto, esta taxonomía también tiene importancia a la hora de analizar los signos.

## 5. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y PRIMEROS RESULTADOS Y OBSERVACIONES

Pasamos ahora a la descripción del corpus y primeros resultados y observaciones. Primero, nos vamos a acercar al material de una forma global y presentaremos algunos datos relaciona-

dos con los idiomas presentes en el corpus (apdo. 5.1). Después, ofrecemos resultados cuantitativos y cualitativos en relación con las cinco taxonomías empleadas con sus respectivas categorías (apdo. 5.2). Para ello, nos basamos en los números absolutos y los porcentajes (siempre para el corpus total y para los dos barrios por separado), así como en primeras observaciones cualitativas. En los apéndices B y C del trabajo, se hallan fotos que reflejan la diversidad lingüística y las distintas taxonomías y categorías estudiadas.

#### a. CIFRAS GLOBALES Y DISTRIBUCIÓN DE LOS IDIOMAS

El total de signos de nuestro corpus, excluyendo las imágenes “generales”, es de 1591. Lo primero que salta a la vista en relación con la distribución cuantitativa es la clara mayoría de signos detectados en KB con un 60,0% *vs.* un 40,0% en GB (ver tabla 1). Esto es especialmente llamativo si se considera que los tramos de calles estudiados en GB son más largos que en KB (750m *vs.* 650m) y que la extensión de TP es más amplia que de EP. Adicionalmente, las dos plazas destacan con un porcentaje alto de signos frente a las calles, que por su extensión ocupan mucho más espacio. Esto nos indica que las plazas constituyen no sólo importantes zonas de paso, sino también de permanencia (observación corroborada por la existencia de paradas de tranvía/ autobús en ambos casos) y de expresión de manifestaciones tanto grupales como individuales por parte de la ciudadanía. De especial manera, destaca la plaza de Erasmo por su altísima densidad de signos: los signos recogidos allí corresponden al 24,0% del corpus (382 signos), lo cual llama la atención si se tiene en cuenta que se trata de una plaza muy pequeña. La mayoría de signos recogidos en EP son pegatinas, muchas de ellas pegadas a canalones.

Corpus/ subcorpus	Número	Porcentaje
Corpus entero	1591	100,0
Kleinbasel	954	60,0
Grossbasel	637	40,0
Plazas	582	36,6
Calles	1009	63,4

<b>Erasmusplatz</b>	382	24,0
<b>Calles en KB</b>	572	35,9
<b>Tellplatz</b>	200	12,6
<b>Calles en GB</b>	437	27,5

Tabla 1. Distribución cuantitativa del corpus completo,  
por barrios y por zonas

Pasando a los idiomas, todos los signos han recibido mínimo un idioma u *other*, salvo los que únicamente están compuestos por nombres de marcas<sup>59</sup>. Dada la dificultad de cómo tratar los idiomas que aparecen en las marcas, optamos por prescindir de todo tipo de información lingüística en estos casos. Esta decisión se debe a que hay, por ejemplo, empresas suizas como *Sunrise*, que tienen nombres en inglés (ver foto 3 en el apéndice B). Estos nombres muchas veces no constituyen lexemas integrados en el alemán o suizo alemán (es decir, no son préstamos o anglicismos), pero sí se emplean de manera natural en discursos en alemán cuando se refieren a dicha marca y sin que se piense en el significado de la palabra inglesa.

Marcamos como alemán las palabras de otros idiomas integradas en alemán (es decir, préstamos en alemán) y los helvetismos (localismos léxicos suizos) (ver más detalles en el apartado sobre *nivel*). Sin embargo, marcamos idiomas distintos al alemán cuando se trata de términos claramente extranjeros que no (o todavía no) están integrados en el alemán (p. ej., *upcycling*, *caffè*). En lo que se refiere al suizo alemán, sólo le añadimos dicho idioma en los signos que claramente reflejan el dialecto suizo (p. ej., *gisch mir*) (ver foto 4) y aspectos subculturales suizos como la *Fasnacht* o el *FCB* (ver foto 5). Para idiomas en alfabeto no latino, consultamos a nativos para concretar la clasificación. Finalmente, marcamos como *other* los signos que no permiten identificar ningún idioma concreto (p. ej., *Kaos*, *Aderal*, *Tentakles*, *G!*) (ver fotos 6 y 7), así como los signos que no son legibles o descifrables (ver foto 8).

<sup>59</sup> Consideramos como marca cualquier entidad, producto o empresa extendido a nivel regional, nacional o internacional y con cierto grado de conocimiento.

Idiomas	Número de signos con el idioma indicado (y % del total de signos)	Número de signos en GB (y % relativo al total de signos en GB)	Número de signos en KB (y % relativo al total de signos en KB)
Alemán	814 (51,2%)	408 (64,1%)	406 (42,6%)
Inglés	622 (39,1%)	246 (38,6%)	376 (39,4%)
Suizo alemán	164 (10,3%)	53 (8,3%)	111 (11,6%)
Francés	98 (6,2%)	55 (8,6%)	43 (4,5%)
Italiano	81 (5,1%)	48 (7,5%)	33 (3,5%)
Romanche	3 (0,2%)	3 (0,5%)	0 (0,0%)
Español	43 (2,7%)	13 (2,0%)	30 (3,1%)
Portugués	8 (0,5%)	4 (0,6%)	4 (0,4%)
Griego	7 (0,4%)	7 (1,1%)	0 (0,0%)
Danés	5 (0,3%)	0 (0,0%)	5 (0,5%)
Árabe	6 (0,4%)	5 (0,8%)	1 (0,1%)
Turco	10 (0,6%)	10 (1,6%)	0 (0,0%)
Kurdo	3 (0,2%)	0 (0,0%)	3 (0,3%)
Chino	5 (0,3%)	2 (0,3%)	3 (0,3%)
Latín	11 (0,7%)	3 (0,5%)	8 (0,8%)
Other	246 (15,5%)	86 (13,5%)	160 (16,8%)
Sin idioma	19 (1,2%)	13 (2,0%)	6 (0,6%)
Otros idiomas <sup>60</sup>	24 (1,5%)	10 (1,6%)	14 (1,5%)
<b>Total</b>	<b>2169</b>	<b>966</b>	<b>1203</b>

Tabla 2. Idiomas

En nuestro corpus se identifican 31 idiomas diferentes; a esto hay que añadirle las categorías *other* y *sin idioma* (ver tabla

<sup>60</sup> Los idiomas encontrados son, con dos ocurrencias por lengua (0,1% del corpus total): neerlandés, noruego, croata, húngaro, ruso, japonés, vietnamita, hindi. Una sola ocurrencia (0,06% del corpus total) la tienen: euskera, sueco, serbio, ucraniano, eslovaco, checo, pastún/ dari, sánscrito.

2). Los dos idiomas que predominan son el alemán con un 51,2% (lo cual era de esperar, dado que es la lengua oficial de la ciudad de Basilea) y el inglés con un 39,1% (hecho también esperable en relación con la globalización, la internacionalización, las relaciones internacionales, el turismo y el alto porcentaje de población extranjera). De hecho, después del alemán, el inglés es la segunda lengua más frecuente en los hogares de la ciudad<sup>61</sup>. La tercera lengua más común en nuestro corpus, con cierta diferencia de recurrencia de los dos primeros idiomas, es el suizo alemán con un 10,3%. Esto nos permite concluir que, a pesar de la situación diglósica entre el alemán (variedad alta) y el suizo alemán (variedad baja), este último se manifiesta también en la lengua escrita.

En cuanto al francés, lengua oficial de Suiza, aparece en un 6,2% de los signos. Este uso muy bajo es llamativo si se considera la cercanía con Francia. Parece que el francés en Basilea constituye, más bien, una lengua de paso, que apenas está representada en las prácticas lingüísticas del PL. Si lo comparamos con el italiano (5,1%), que también es lengua oficial, lengua importante de inmigración y la tercera lengua más frecuente en los hogares de la ciudad, no hay una diferencia importante. El español aparece en un 2,7% de los signos (43 signos) y, por lo tanto, representa el primer idioma más frecuente entre las lenguas no nacionales, sin contar el suizo alemán ni la *lingua franca* global: el inglés. Es interesante ver un único caso de euskera, pero ninguno de otras lenguas cooficiales en España como el gallego o el catalán, pese a que hay una importante comunidad gallega y catalana en Basilea. Los únicos otros dos idiomas que llegan a 10 y 11 ocurrencias son el turco y el latín; este último se explica por asociaciones e instituciones como *prohelvetia* o *caritas*. Algunos idiomas tienen varias ocurrencias en un mismo sitio por una empresa o un restaurante (por ejemplo, griego o turco). La mayoría del resto de idiomas aparece en menos de 10 ocasiones; varios de ellos sólo en 1 o 2 casos (por ejemplo, el serbio, el noruego o el sánscrito).

Comparando los dos barrios se puede percibir que la diversidad en cuanto al número de idiomas es similar en ambos barrios: hay 22 idiomas en los signos de GB y 24 en KB. Pero también hay diferencias porcentuales llamativas entre los barrios. El alemán aparece con un porcentaje más alto en GB (64,1%) que en KB (42,6%); lo mismo ocurre con el italiano (GB: 7,5%;

---

<sup>61</sup> Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Auswertungen zur Strukturerhebung, *op. cit.*

KB: 3,5%) y con el francés (GB: 8,6%; KB: 4,5%). A su vez, se observa la tendencia contraria con el suizo alemán, donde el 8,3% se encuentra en GB y el 11,6% en KB.

Enlazando el corpus con los datos demográficos de Matthäus y Gundeldingen (*cf. cap. 3.2*), es importante destacar que, aunque el turco (en Gundeldingen) y el serbocroata (en Matthäus) forman parte de las lenguas principales en los hogares, tienen poca visibilidad en el espacio público: el turco en 10 signos —que proceden en su mayoría de un restaurante turco— y el croata en 2 (en KB) y serbio en 1 (en GB).

Además de identificar los idiomas presentes en los signos, hemos subdividido nuestro corpus en signos monolingües, bilingües, multilingües y sin idioma (ver tabla 3).

	Corpus total (%)	Kleinbasel (%)	Grossbasel (%)
Monolingües	73,3	79,7	63,8
Bilingües	18,0	14,9	22,6
Multilingües	7,5	4,8	11,6
Sin idioma	1,2	0,6	2,0
	100,0	100,0	100,0

Tabla 3. Signos monolingües, bilingües, multilingües, sin idioma

Casi tres cuartas partes del corpus lo constituyen signos monolingües. Hay más signos monolingües en KB (79,7%) que en GB (63,8%). El alemán (481 signos) y el inglés (316 signos) son las lenguas más recurrentes en signos monolingües; seguidos por el suizo alemán (99 signos) y, con bastantes menos ocurrencias, por el español (15 signos) y el italiano (11 signos).

Los signos no monolingües representan un porcentaje considerablemente menor (26,7%). Son más frecuentes en GB (36,2%) que en KB (20,3%). En este grupo, son claramente mayoritarios los signos bilingües frente a los multilingües (18,0% *vs.* 7,5%). De los 286 signos bilingües, casi todos se combinan con alemán o con inglés: 153 signos son una combinación entre alemán e inglés (ver foto 9), 63 entre alemán y otro idioma, y 65 entre inglés y otro idioma. El suizo alemán aparece en combinaciones bilingües con inglés (28 signos), alemán (11 signos) y francés (2 signos). De los 6 signos bilingües en español, 4 se combinan con inglés y 2 con alemán.

Los signos multilingües (ver foto 10) combinan mayoritariamente el alemán, el inglés y otra(s) lengua(s) (82 signos en esta

configuración). Hay 32 signos que contienen alemán, inglés, francés y otra(s) lengua(s). En otros 14 signos, se combinan el alemán, el francés y el italiano (ver foto 11); y hay 2 signos con alemán, francés, italiano y romanche, conteniendo así las cuatro lenguas nacionales de Suiza. El alemán combinado con suizo alemán y otra(s) lengua(s) aparece en 24 signos. Hay un caso de multilingüismo extremo donde nos encontramos en GB con un póster de publicidad para clases de lengua, donde se pueden apreciar hasta 15 idiomas diferentes (ver foto 12).

#### b. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS BASADO EN LAS TAXONOMÍAS Y CATEGORÍAS

A continuación, ofrecemos una primera descripción de nuestro corpus basada en las taxonomías analizadas y sus categorías internas. Todos los ejemplos de signos correspondientes a este apartado se encuentran en el apéndice C de este trabajo.

##### **Forma (*form*)**

La forma es una de las taxonomías centrales del corpus, dado que cada signo está asociado a una forma específica. Dentro de la forma, trabajamos con diez categorías<sup>62</sup>. En términos generales, las categorías mayoritarias son tres: pegatinas (45,4%), grafitis (20,0%) y pósteres (15,1%). Existe una clara diferencia entre KB y GB, sobre todo por lo que respecta a las categorías *pegatina* (clara predominancia en KB con 55,9% vs. 29,8% en GB) y *póster* (predominancia en GB con 20,7% frente a un 11,4% en KB). La categoría *grafiti*, por lo contrario, representa en torno al 20,0% de los signos en ambos barrios.

A continuación, se definen las diferentes categorías de forma y se ofrece el número de casos totales y ejemplos de cada una de ellas (véanse las fotos 13-24 en el apéndice C):

- a) **Panel de visualización (*display panel*):** son signos que aparecen proyectados en una pantalla que puede, o no, ser interactiva y dinámica (foto 13). En total, encontramos 16 signos con esta forma (2 en KB y 14 en GB), lo que supone menos del 1,0% de los signos del corpus.

---

<sup>62</sup> Se emplean todas las categorías ofrecidas por Lingscape a excepción de señal de tráfico/ calle (*street sign*). Esta categoría no se emplea en nuestro corpus por tratarse de un claro caso *top-down*.

- b) **Grafiti** (*graffiti*): en esta categoría se incluyen los grafitis, las pintadas y los garabatos realizados en tuberías, paredes, muros, escaleras, etc. (foto 14). Este tipo de signos supone un total de 318 casos en nuestro corpus y se representa de forma bastante equitativa en los dos barrios: 187 casos en KB y 131 en GB.
- c) **Nota** (*note*): aquí se engloban todas aquellas notas hechas rápidamente, principalmente a mano, pero también se incluyen aquellas escritas a ordenador cuando se nota que el proceso de elaboración fue rápido o poco cuidado (foto 15). Dentro de esta categoría encontramos tan sólo 17 signos (9 en KB y 8 en GB).
- d) **Placa** (*plaque*): en esta categoría se incluyen las placas de metal (por ejemplo, nombres de tiendas o metales encima de puertas y ventanas) y las pizarras (por ejemplo, las pizarras de los menús de restaurantes) (fotos 16 y 17). En total, encontramos 101 signos bajo esta categoría (44 en KB y 57 en GB).
- e) **Póster** (*poster*): aquí se incluyen pósters de eventos (por ejemplo, aquellos que anuncian conciertos), los cartelitos de menú (normalmente de papel) y las banderas o banderines (por lo general, con cuestiones políticas) (fotos 18 y 19). En esta categoría tenemos 241 signos (109 en KB y 132 en GB). Se trata de la tercera forma más representada en el corpus, aunque también es una de las categorías que abarca una mayor variedad en cuanto a materia y estructura del signo.
- f) **Señal de neón** (*neon sign*): se trata de signos que aparecen iluminados o desprenden luz desde su interior, por lo general, en forma de rótulos luminosos (foto 20). Esta categoría está poco representada en el corpus con sólo 6 signos (5 en KB y 1 en GB).
- g) **Estand** (*stand*): se incluyen aquí los estands provisionales desmontables o plegables, por ejemplo, los menús que se ponen en la calle delante de los restaurantes (foto 21). En total, encontramos 47 casos bajo esta categoría (17 en KB y 30 en GB).
- h) **Pegatina** (*sticker*): aquí se incluyen todo tipo de pegatinas informales que se encuentran en las calles pegadas en las farolas o puertas (foto 22). También se incluyen aquellas pegatinas profesionales de tiendas o marcas, por ejemplo, pegadas en un cristal. Las pegatinas constituyen la forma más representada en el corpus con una gran diferencia,

pues con 723 signos supone el 45,4% del corpus, aunque con una distribución irregular entre las dos zonas: 533 casos en KB y 190 en GB.

- i) **Escrito** (*writing*): incluimos bajo esta categoría aquellos casos de letras pegadas directamente en el cristal de una tienda o una ventana en el que las letras están separadas y el fondo es transparente, por lo que parece tratarse de letras individuales o grupos de letras que forman un mensaje (foto 23). En total, se encuentran 96 casos (37 en KB y 59 en GB).
- j) **Otra** (*other*): por último, en esta categoría se incluyen aquellos signos cuya forma no entra en ninguna de las categorías anteriores (foto 24). Bajo esta categoría tenemos un total de 26 signos (11 en KB y 15 en GB).

## Discurso (*discourse*)

La segunda taxonomía considerada en nuestro estudio es el discurso, que se divide en las siguientes categorías: artístico, comercial, expresivo, informativo, político, regulatorio y subcultural. La mayoría de los signos se asignan a un único discurso, salvo los signos artísticos, que muchas veces se combinan con otro. En este caso, dado que se trata de una categoría basada sobre todo en el aspecto visual, se cuenta en la otra categoría, a excepción de los casos artístico-informativos<sup>63</sup>. Cabe destacar que existen diez signos que carecen de la taxonomía *discurso*. Se trata, por ejemplo, de signos dañados en los que resulta imposible identificar el discurso.

---

<sup>63</sup> En estos casos, se opta por la categoría artístico. En los escasos signos en los que coexisten el discurso comercial y subcultural, elegimos el segundo. Lo mismo se aplica a los signos en los que se combinan el discurso informativo y político, donde seleccionamos el político.

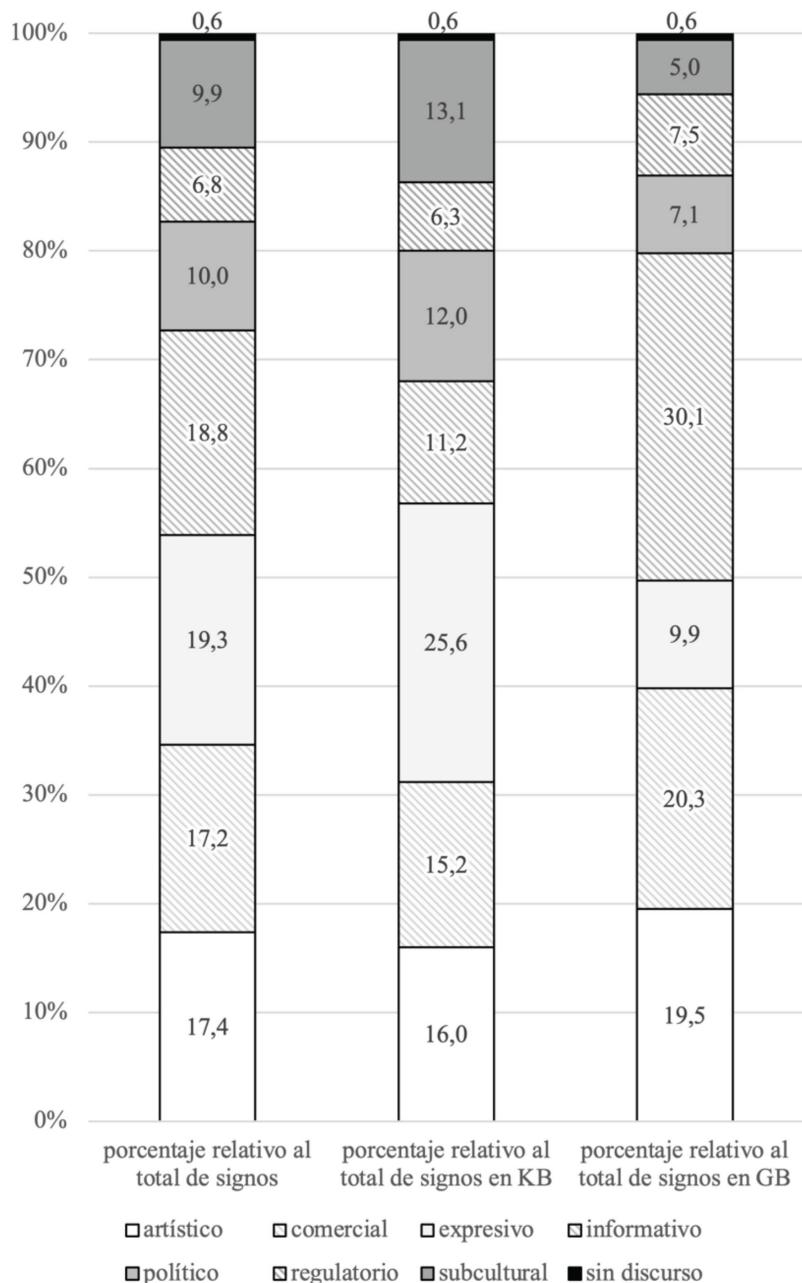


Diagrama 1. Distribución de la taxonomía *discurso* por categoría (en %)

Tal y como se observa en el diagrama 1, los cuatro discursos más representados en el total de signos recogidos son los siguientes: expresivo, informativo, artístico y comercial. Todos ellos corresponden a porcentajes similares, entre el 17,2% (comercial) y el 19,3% (expresivo). No hay, por tanto, ninguna categoría que resulte claramente mayoritaria.

Pasamos ahora a la descripción de las distintas categorías que forman esta taxonomía (véanse las fotos 25-31 en el apéndice C):

- a) **Artístico** (*artistic*): en los signos artísticos, la imagen, el dibujo o, en general, lo artístico es dominante y, por tanto, contribuye al mensaje del signo. Todos los signos clasificados como graffiti bajo *forma* se incluyen en esta categoría. Igualmente se pueden clasificar como artísticos otros signos que contengan un elemento visual llamativo, por ejemplo, pósteres y pegatinas (foto 25).
- b) **Comercial** (*commercial*): consideramos comerciales los signos que hacen alusión a una organización (una tienda, un colectivo, una empresa de gestión de eventos, etc.) que tiene como propósito promocionar o vender un producto o servicio (foto 26).
- c) **Expresivo** (*expressive*): los signos marcados como expresivos son aquellos en los que se expresa una opinión o un sentimiento, una emoción o un estado de ánimo de un individuo o de un colectivo no tan visible. Se incluyen, por ejemplo, opiniones y emociones personales y actitudes frente a un grupo social o profesional determinado, por ejemplo, frente a la policía (foto 27). En el caso de mensajes que se pueden relacionar con ciertos colectivos, que por lo general aparecen en grafitis o pegatinas, el valor expresivo no siempre se reconoce a simple vista. En estos casos, nos basamos en el *Urban Dictionary* para averiguar el contenido del mensaje. Así pues, consideramos como expresiva la sigla *FTP*, dado que corresponde a *Fuck the population* o *Fuck the police*, según el *Urban Dictionary* (*s. v. FTP*)<sup>64</sup>. Los mensajes considerados expresivos, por lo tanto, pueden ser frases enteras o sustantivos, abreviaturas y siglas.
- d) **Informativo** (*informatory*): clasificamos como informativos los signos que contienen una información utilitaria central o predominante, tales como horarios, opciones de pago y menús de restaurantes. También se incluyen aquí aquellos signos que ofrecen información cultural, por ejemplo, en relación con conciertos y exposiciones (foto 28).
- e) **Político** (*political*): son políticos los signos cuya información se basa en o expresa una opinión político-social establecida, conocida o compartida por la comunidad. Entre estos se encuentran temas de discusión política, actuales

---

<sup>64</sup> UD = *Urban Dictionary*, <https://www.urbandictionary.com/> (consultado 14-VI-2022).

y presentes en los debates y medios de comunicación, tales como el cambio climático, el maltrato de animales y los derechos sociales. También clasificamos como políticos signos que se refieren a decisiones del Estado, votaciones/ referéndums, manifestaciones, grupos políticos y sus discursos (foto 29).

- f) **Regulatorio (regulatory):** consideramos regulatorios los signos que tienen como propósito regular el comportamiento en el espacio público, tales como los signos con regulaciones en relación con covid-19, signos que prohíben aparcar las bicicletas y los coches, signos que prohíben la publicidad en los buzones, signos que llaman la atención sobre el hecho de que el lugar se encuentra bajo video vigilancia, etc. (foto 30).
- g) **Subcultural (subcultural):** son subculturales los signos que identifican a ciertas (sub)comunidades urbanas que comparten un interés común. Entre los más comunes en nuestro corpus se encuentran aquellos relacionados con temas como el equipo local de fútbol (*FCB*), música como el Hip Hop o música urbana, deportes como el *skateboard* o festividades locales de gran importancia como el carnaval de Basilea (*Fasnacht*) (foto 31).

Si se comparan los signos recopilados en KB y GB, llama la atención que en KB el porcentaje de signos expresivos y subculturales es considerablemente mayor que en el caso de GB (expresivo: 25,6% vs. 9,9%; subcultural: 13,1% vs. 5,0%). Esta diferencia se puede relacionar con las diferencias que se encuentran en cuanto a la forma de los signos recopilados en KB y GB (*vid. supra*). En KB predominan los grafitis y las pegatinas en las que con frecuencia se expresa una opinión o sentimiento de un individuo o de un colectivo poco visible. También son frecuentes los grafitis y las pegatinas que hacen referencia a (sub)comunidades urbanas y, por tanto, se clasifican como subculturales. El discurso más frecuente en GB, en cambio, es el informativo (30,1%). Esto se puede relacionar con la alta densidad de comercios en algunas de las calles consideradas para el subcorpus de GB y, en concreto, la Güterstrasse y la Bruderholzstrasse.

## Dominancia (*dominance*)

En los signos bi y multilingües (406 en nuestro corpus) también marcamos las taxonomías de dominancia y traducción. Estas dos taxonomías dan información acerca de cómo las diferentes lenguas que coexisten en un signo se relacionan, bien sea en el nivel visual (*dominancia*), bien sea por lo que respecta a cómo el mensaje se reparte o complementa entre ellas (*traducción*).

La taxonomía *dominancia* sólo la marcamos en signos no monolingües en los que existe una cierta jerarquía entre los idiomas. La dominancia de uno o varios idiomas se establece mediante una serie de criterios o categorías: a) **fondo** (*background*), b) **color**, c) **material**, d) **posicionamiento** (*positioning*), e) **cantidad** (*quantity*), f) **tamaño** (*size*), g) **tipo de letra** (*typeface*) y h) **otras** (*other*).

En muchos casos, la dominancia de una o varias lenguas no se establecía bajo un único criterio, es por ello que en este apartado no ofrecemos ni cifras ni ejemplos concretos para cada una de las categorías, sino unos ejemplos comunes y llamativos del corpus. En términos generales, observamos varios casos de dominancia bajo la categoría *posicionamiento* (ver foto 32), así como combinaciones en cuanto a la cantidad, color y tipo de letra (ver foto 33). Otro caso interesante es el de los menús de restaurantes que, en numerosas ocasiones, están llenos de elementos de otras lenguas y que por la cantidad quedan en un segundo plano con respecto al alemán, que suele ser la lengua dominante (ver foto 34).

## Traducción (*translation*)

También esta taxonomía se ha marcado sólo en signos no monolingües, dado que sirve para clasificar los signos donde aparece algún tipo de traducción (o no). Empleamos tres categorías:

- a) **Traducción complementaria** (*complementary/ polyphonic*): marcamos en esta categoría los signos en los cuales no hay traducción y que por lo tanto son polifónicos, es decir, que los distintos idiomas presentes en el signo comunican diferentes mensajes (ver foto 35). Cabe destacar que aquí, en realidad, no existe ninguna traducción, pero se marca bajo esta taxonomía justamente para poder comparar en qué casos hay traducción y en cuáles no.

- b) **Traducción duplicada** (*duplicating/ homophonic*): esta categoría se utiliza para signos homofónicos donde todo el mensaje está traducido, es decir, que hay una traducción completa de un mensaje en otro idioma (ver foto 36).
- c) **Fragmentado/ mixto** (*fragmentary/ mixed*): un signo muestra una traducción *fragmentada* cuando hay una traducción parcial del mensaje (ver foto 37).

Los 406 signos no monolingües marcados en la taxonomía *traducción* están formados por 286 signos bilingües y 120 signos multilingües. La categoría predominante en la taxonomía es la traducción *complementaria* (85,2% para el corpus total), lo que muestra que hay poca traducción en el corpus y que la simple combinación de varias lenguas es más común. Las otras dos categorías son poco frecuentes: la traducción *fragmentada* aparece en 9,6% de los casos y la *duplicada* en el 5,2%.

### Nivel (*layering*)

La taxonomía *nivel* (*layering*) nos permite destacar una serie de relaciones complejas dentro de un mismo signo. En algunos casos, se trata de composiciones de varios signos o intervenciones múltiples en un mismo signo, ejemplos que se incluyen en las categorías *conflictivo* (*conflictive*) y *dialógico* (*dialogic*). Por otro lado, tenemos la categoría *lingüístico* (*linguistic*), empleada para destacar el carácter performativo y creativo del PL. Se trata de signos que reflejan composiciones complejas desde una perspectiva lingüística, por ejemplo, juegos con la lengua o con el entorno creando relaciones lingüístico-culturales o metafóricas.

Se observa que los signos marcados en esta taxonomía sólo constituyen el 19,4% del corpus total, lo cual corresponde a 309 signos. Este conjunto de signos se reparte de manera bastante desigual entre las tres categorías de la taxonomía: 23 signos dialógicos (que corresponden al 7,4% de este conjunto de signos), 45 signos conflictivos (14,6%) y 241 signos en la categoría *lingüístico* (78,0%). Si se comparan los dos barrios, se observa que los signos dialógicos y conflictivos son más frecuentes en KB (con un 10,0% y un 20,0%, respectivamente) que en GB (con sólo un 3,9% y un 7,0%, respectivamente), lo cual está relacionado con las características más dinámicas y subculturales de los signos en este barrio. En cambio, el porcentaje de signos marcados en la categoría *lingüístico* es más alto en GB que en KB (89,1% vs. 70,0%), lo cual se debe, sobre todo, al gran número de préstamos que aparecen en los signos recogidos en este barrio.

Si nos fijamos en las tres categorías por separado, podemos resumir los siguientes puntos (véanse las fotos 38-42 en el apéndice C):

- a) **Conflictivo** (*conflictive*): consideramos conflictivos aquellos signos donde podemos identificar una intervención humana clara en el signo mismo, por ejemplo, corregir algo, tachar o quitar una parte del signo, romperlo, etc. (foto 38).
- b) **Dialógico** (*dialogic*): en esta categoría incluimos aquellos signos en los que pensamos reconocer una relación temática entre dos o más signos que aparecen juntos (foto 39). Por ejemplo, pueden ser pegatinas o apuntes puestos encima de otro signo con el que guardan una relación de contenido y que se pueden interpretar como una respuesta directa (posterior) a un signo anterior. Dicha relación puede ser positiva (afirmación), negativa (corrección, negación) o conflictiva (crítica, protesta).
- c) **Lingüístico** (*linguistic*): esta categoría la empleamos para poder marcar signos que tienen algún contenido o elemento de interés lingüístico que no se haya destacado mediante ninguna otra taxonomía. Hemos identificado los siguientes conjuntos de signos: préstamos en alemán, helvetismos léxicos y juegos de palabras, además de una pequeña serie de signos que destacan por contener elementos de intertextualidad, fusiones de palabras u onomatopeyas, entre otros fenómenos.

En el caso de los préstamos (que aparecen en 150 signos, ver foto 40), es importante subrayar que sólo hemos marcado los préstamos integrados en alemán (no préstamos integrados en otros idiomas), dado que constituye la lengua más frecuente de nuestro corpus y la lengua oficial de Basilea. Estos préstamos proceden de diferentes idiomas, entre ellos, del inglés (*catering, take away, prepaid, high speed, etc.*), francés (*coiffeur, foyer, vernissage, etc.*), árabe (p. ej., *kalif*), danés (p. ej., *hygge*), turco (p. ej., *kebab, dürüm*) e italiano (p. ej., *pizza*).

Los helvetismos (presentes en 31 signos, ver foto 41) son lexemas en alemán que constituyen claros localismos helvéticos, por ejemplo: *merci, glace, poulet, velo, gipfeli, bancomat*. Como se ve, muchos de ellos son galicismos.

Entre los signos que contienen juegos de palabras (presentes en 51 signos, ver foto 42), destacan los que hacen alusión a una marca, un producto o una empresa,

por ejemplo: *Crétin Suisse* (cf. *Crédit Suisse*), *dini mueter* (cf. *Demeter*), *migrosi* (cf. *Migros*), *stickers* (cf. *Snickers*) o *yugorette* (cf. *Yogurette*). En su gran mayoría, el juego con el término original se establece en el nivel lingüístico, pero va apoyado visualmente mediante la imagen que acompaña al texto.

Por último, cabe mencionar que la distribución dentro de la categoría *lingüístico* varía considerablemente entre los dos barrios. En GB, más de tres cuartos de los casos contienen préstamos y en otro 15,7% se encuentran helvetismos; en cambio, sólo hay muy pocos juegos de palabras y ningún otro caso llamativo. En KB, por lo contrario, el porcentaje relativo a los préstamos se reduce a menos del 50,0% y los helvetismos corresponden al 10,3%, mientras que aquí los juegos de palabras representan una parte importante (34,1%). Además, en KB encontramos los nueve casos sueltos que también contienen un fenómeno lingüístico llamativo. Podemos concluir, por lo tanto, que los elementos lingüísticos creativos y lúdicos se concentran en KB y, especialmente, en la forma más característica de este barrio: las pegatinas.

## 6. RESULTADOS, FUTURAS VÍAS DE ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Empezando por los resultados generales, hemos observado una elevada presencia de signos en ambas áreas de estudio, que refleja la densidad de población en los dos barrios estudiados, especialmente en KB. Ahora bien, a pesar de las semejanzas urbanístico-sociales de ambos barrios y la selección estructural idéntica de las dos zonas (en ambos casos, una plaza y calles tanto principales como laterales), se observan diferencias entre ellas. Algunas de las divergencias más notorias son, por una parte, la mayor cantidad de signos en KB en comparación con GB (60,0% vs. 40,0%), pese a que los tramos de calles estudiados en GB son más largos. Por otra parte, llama la atención el mayor número de signos en EP que en TP (382 signos vs. 200 signos), aunque el tamaño de la primera plaza es más reducido.

En relación con las taxonomías de *forma* y *discurso*, en KB predominan los discursos *expresivo* y *subcultural*, lo cual está relacionado, principalmente, con la densa presencia de grafitis y pegatinas en esta zona de estudio. En cambio, en GB sobresalen los signos informativos, lo que se debe al carácter más comercial de esta área. La forma *pegatina* es llamativa y significativa, especialmente en KB. Ciertos grupos y colectivos de Basilea

como OIMRT (*Oh i am arty*, según su página en Instagram) son activos y participan en proyectos nacionales e internacionales como *Stickem*<sup>65</sup>. Los artistas de OIMRT elaboran pegatinas en diversos idiomas que incluyen el alemán, suizo alemán, francés e inglés para expresar sus ideas y opiniones acerca de ciertos eventos o para decorar el espacio público. Los juegos de palabras, la mezcla de idiomas y el arte y diseño elaborado de estas pegatinas dejan ver la importancia que estos colectivos de Basilea le otorgan a la expresión lingüística, artística y política. A esta iniciativa se unen muchísimos otros individuos o colectivos. Todos ellos contribuyen a la interacción artística en las calles de Basilea y llenan de curiosidades su PL.

Por lo que respecta a los idiomas, se evidencia una gran diversidad lingüística, por lo que a primera vista el PL refleja la multiculturalidad y el carácter multilingüe de la población que vive en Basilea. Sin embargo, es importante matizar que se encuentra una clara dominancia de un número reducido de idiomas y, en concreto, el alemán (presente en un 51,2% de los signos), inglés (39,1%) y suizo alemán (10,3%). La preponderancia del idioma local en el PL de la ciudad es un reflejo de la enorme vitalidad del dialecto. Este resultado corrobora las tendencias halladas en estudios anteriores sobre el PL en Basilea. En cambio, resulta llamativo que las principales lenguas de inmigración y de los movimientos transfronterizos diarios (por ejemplo, francés, italiano, turco) sólo están presentes en pocos signos. En cuanto a los fenómenos lingüísticos, nuestro corpus ha demostrado la creatividad en el PL: juegos de palabras (recordemos, especialmente, los juegos con nombres de marcas, donde la combinación del texto con la imagen resulta central), fenómenos de multilingüismo y distintos tipos de traducción, diálogos e interacciones entre signos, etc.

El objetivo del presente artículo ha sido contribuir a la bibliografía existente sobre el PL de Basilea mediante la presentación de un corpus que se basa en el análisis y la clasificación de los signos recopilados en dos barrios de la ciudad. De cara a investigaciones futuras, sería interesante estudiar ciertos conjuntos de signos (por ejemplo, sólo signos políticos o expresivos, sólo pegatinas o pósteres, sólo signos no monolingües, sólo

<sup>65</sup> Como se puede leer en su página web (disponible en inglés y español): “Stickem es un magazine mensual donde artistas relacionados con el arte de la pegatina, exponen su experiencia y anécdotas. Lo curioso es que son los propios artistas los que eligen al siguiente entrevistado, ¡así nunca sabremos donde iremos a parar!” (Stickem: *Stickem. Sticker Culture Project*, <http://stickemzine.com>, consultado 20-VI-2022).

signos con el dialecto suizo, etc.) o ciertos temas (por ejemplo, ¿cómo se expresan los ciudadanos ante temas de interés global a través del PL?, ¿qué grupos o individuos tienen mayor presencia en el PL?, ¿qué grupos socioculturales apenas aparecen representados en el PL?, ¿qué regímenes sociolingüísticos y patrones de uso se hallan reflejados en el PL?). Asimismo, sería posible ampliar el corpus, por ejemplo, para realizar una comparación con otros barrios de la ciudad (a lo mejor barrios distintos/ opuestos) o con otras calles (como la Freie Strasse, que representa una calle muy comercial). Otra posibilidad sería hacer un estudio diacrónico, es decir, volver sobre las mismas dos zonas ya estudiadas después de algunos años con el propósito de identificar posibles diferencias en el tiempo. Posibles preguntas que podrían guiar un estudio de esta índole serían las siguientes: ¿qué signos/ tipos de signos desaparecen más rápidamente y por qué? o ¿qué ha cambiado en la dinámica/ proporción de idiomas? En todos estos estudios comparativos, sería imprescindible seguir los mismos patrones de selección de zona de estudio y pautas metodológicas para garantizar la comparabilidad de los datos.

Pasando a las conclusiones, nuestro artículo revela la utilidad de adoptar una perspectiva exhaustiva e interdisciplinar en el estudio del PL, así como la importancia de definir unas pautas metodológicas rigurosas tanto en la recogida de datos como para la anotación del corpus. También resulta importante subrayar la enorme practicidad de hacer uso de aplicaciones para hacer estudios de PL. En nuestro caso, la aplicación de libre acceso Lingscape ha permitido que la recolección de datos fuera más estructurada gracias a su organización interna y fácil interfaz. Además, nos permitió subir las fotos directamente a nuestro espacio de proyecto y asociar cada signo con sus coordenadas exactas. También la posterior anotación de los signos resultó útil gracias a las numerosas taxonomías disponibles. Finalmente, los datos se pudieron exportar a un documento Excel para su posterior recuento.

A la luz de nuestros resultados, podemos concluir que Matthäus y Gundeldingen se muestran como dos barrios similares, pero también diferenciados, de ahí el interés de realizar estudios comparativos entre ellos. Las diferencias entre los barrios nos indican que los individuos actúan de forma diferenciada según la zona en el PL de su ciudad, lo cual, a su vez, muestra la importancia de tomar en consideración datos socio-demográficos. De esta manera, el estudio del PL nos hace ver la diferente presencia y visibilidad de ciertos actores en el espacio

público. Nuestro estudio también reveló la utilidad de combinar plazas, calles transitadas y calles laterales a la hora de estudiar el PL de un barrio o una ciudad, dado que nos permitió demostrar, por ejemplo, la mayor densidad de signos en las plazas. En este contexto, merece la pena subrayar que, aunque nuestras zonas de estudio son muy limitadas geográficamente, nuestro corpus sí ofrece una considerable cantidad de datos (1591 signos en total) y, por lo tanto, es representativo para el contexto concreto que se ha estudiado. Esto está relacionado con nuestras pautas metodológicas, muy poco restrictivas en lo que respecta a la definición del signo. En definitiva, se trata del primer corpus que permite realizar análisis tanto panorámicos como específicos de dos barrios de la ciudad de Basilea.

Finalmente, podemos corroborar que Basilea es una ciudad idónea para hacer estudios de PL debido no sólo a su situación geográfica, migratoria y lingüística, sino también al activismo de los ciudadanos por contribuir al PL con todo tipo de signos *bottom-up*, tal y como hemos comprobado en este estudio. Como lingüistas parece que, realmente, merece la pena echar un vistazo a nuestro entorno más cercano de camino al trabajo o a casa, en nuestro caso en Basilea, para darnos cuenta de la gran cantidad de signos que nos rodean, así como de la diversidad y creatividad artístico-lingüística del PL.

## BIBLIOGRAFÍA

- Backhaus, Peter: *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2007.
- Barni, Monica/ Bagna, Carla: «Linguistic Landscape and Language Vitality», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 3-18.
- «A Mapping Technique and the Linguistic Landscape», en: Shohamy, Elana/ Gorter, Durk (eds.): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York/ London: Routledge, 2009, pp. 126-140.
- Barni, Monica/ Vedovelli, Massimo: «Linguistic Landscapes and Language Policies», en: Hélot, Christine/ Barni, Monica/ Janssens, Rudi/ Bagna, Carla (eds.): *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2012, pp. 27-38.
- Bellinzona, Martina: «Linguistic landscape e contesti educativi. Uno studio all'interno di alcune scuole italiane», *Lingue e Linguaggi*,

- XXV (2018), pp. 297-321, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18953/16210> (consultado 17-VI-2022).
- Ben-Rafael, Eliezer/ Shohamy, Elana/ Amara, Muhammad Hasan/ Trumper-Hecht, Nira: «Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2006, pp. 7-30
- Binotto, Marco/ Bruno, Marco: «Spazi mediali delle migrazioni. Framing e rappresentazioni del confine nell'informazione italiana», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 17-44, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18941/16198> (consultado 17-VI-2022).
- Blackwood, Robert J.: «Marking France's Public Space: Empirical Surveys on Regional Heritage Languages in Two Provincial Cities», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 292-306.
- Bogatto, François/ Hélot, Christine: «Linguistic Landscape and Language Diversity in Strasbourg: The 'Quartier Gare'», en: Shohamy, Elana/ Ben-Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 275-291.
- Calvi, Maria Vittoria: «Español e italiano en el paisaje lingüístico de Milán. ¿Traducción, mediación o translanguaging?», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018a), pp. 145-172, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18947/16204> (consultado 17-VI-2022).
- «Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas», *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, XVII (2018b), pp. 5-58.
  - «Prácticas transnacionales e integración en el paisaje lingüístico de Milán», *Lengua y migración/ Language and Migration*, XII, 1 (2020), pp. 203-234.
  - / Uberti-Bona, Marcella: «Negotiating languages, identities and space in Hispanic linguistic landscape in Milan», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, XL, 1 (2020), pp. 25-44, <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1622709> (consultado 17-VI-2022).
- Carpi, Elena/ Venturi, Silvia/ Paone, Sonia: «Il quartiere stazione di Pisa fra trasformazione e conflitto», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018),

- pp. 227-251, <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguagi/article/view/18950/16207> (consultado 17-VI-2022).
- Castillo Lluch, Mónica/ Sáez Rivera, Daniel M.: «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», *Lengua y migración/ Language and Migration*, III, 1 (2011), pp. 73-88.
- Cenoz, Jasone/ Gorter, Durk: «Linguistic Landscape and Minority Languages», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2006, pp. 67-80.
- Christen, Helen/ Schmidlin, Regula: «Die Schweiz. Dialektvielfalt in mehrsprachigem Umfeld», en: Beyer, Rahel/ Plewnia, Albrecht (eds.): *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, pp. 193-244.
- Comajoan Colomé, Llorenç: «El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI, 1 (21) (2013), pp. 63-88.
- Dunlevy, Deirdre A.: «Blurred Lines: The Effect of Regional Borders on the LL in Northern Spain», en: Malinowski, David/ Tufi, Stefania (eds.): *Reterritorializing Linguistic Landscapes. Questioning Boundaries and Opening Spaces*. London: Bloomsbury Academic, 2020, pp. 236-261.
- «Linguistic Policy and Linguistic Choice: A Study of the Galician Linguistic Landscape», en: Hélot, Christine/ Barni, Monica/ Janssens, Rudi/ Bagna, Carla (eds.): *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2012, pp. 53-68.
- Fernández-Mallat, Víctor: «Contrasting language attitudes: The case of Spanish in Basel», *International Journal of the Sociology of Language*, 266 (2020a), pp. 55-76, <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2111> (consultado 17-VI-2022).
- «Una propuesta analítico-conversacional para el estudio de las actitudes hacia las señales del paisaje lingüístico», *Iberoromania*, 91 (2020b), pp. 133-155.
- Gorter, Durk: «Linguistic Landscape», en: Chapelle, Carol A. (ed.): *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Chichester: Blackwell Publishing Ltd, 2013, pp. 1-5.
- «Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2006a, pp. 1-6.

- «Further Possibilities for Linguistic Landscape Research», en: Gorter, Durk (ed.): *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2006b, pp. 81-88.

Grundbuch- und Vermessungsamt, Kanton Basel-Stadt: «MapBS», *Geoportal Kanton Basel-Stadt*, <https://www.geo.bs.ch/mapbs.html> (consultado 31-V-2022).

Guo, Rui/ Vosters, Rik: «Linguistic landscapes in Chinese ethnic neighborhoods in multilingual Antwerp and Brussels», *Lengua y migración/ Language and Migration*, XII, 1 (2020), pp. 235-261.

Harjus, Jannis: «La visibilidad de las hablas andaluzas occidentales en los *linguistic landscapes* de Jerez de la Frontera (provincia de Cádiz)», en: Kern, Beate/ Roger, Jennifer/ Serafin, Stefan/ Thode, Anna Ch. (eds.): *(Un-)Sichtbarkeiten: Beiträge zum XXXI. Forum Junge Romanistik in Rostock* (5.-7. März 2015). München: AVM – Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2017, pp. 269-284.

Kreslins, Janis: «Linguistic Landscapes in the Baltic», *Scandinavian Journal of History*, XXVIII (2003), pp. 165-174, <https://doi.org/10.1080/03468750310003659> (consultado 17-VI-2022).

Krompák, Edina: «Diglossia and Local Identity: Swiss German in the Linguistic Landscape of Kleinbasel», en: Omar, Asmah Haji (ed.): *The CALA 2019. The Conference on Asian Linguistic Anthropology «Revitalization and Representation». Conference Proceedings Papers*. London: GLOCAL, 2019, pp. 252-262, <https://glocal.soas.ac.uk/cala-2019-7-2/> (consultado 17-VI-2022).

- / Meyer, Stephan: «Translanguaging and the Negotiation of Meaning. Multilingual Signage in a Swiss Linguistic Landscape», en: Mazzaferro, Gerardo (ed.): *Translanguaging as Everyday Practice*. Cham: Springer, 2018, 235-255, [https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5\\_13](https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5_13) (consultado 17-VI-2022).

Landone, Elena: «Las imágenes lingüísticas del paisaje urbano de la migración. Una reflexión metodológica de enfoque pragmático», *Lingue e Linguaggi*, XXV (2018), pp. 81-106, <http://siba-ese.unisa.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18944/16201> (consultado 17-VI-2022).

Landry, Rodrigue/ Bourhis, Richard: «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study», *Journal of Language and Social Psychology*, XVI, 1 (1997), pp. 23-49.

Leeman, Jennifer/ Modan, Gabriella: «Selling the City: Language, Ethnicity and Commodified Space», en: Shohamy, Elana/ Ben-

- Rafael, Eliezer/ Barni, Monica (eds.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol/ Buffalo/ Toronto: Multilingual Matters, 2010, pp. 182-198.
- Lefebvre, Henri: *The Production of Space*. Oxford/ Cambridge: Blackwell, 1991 (1<sup>a</sup> ed. en francés, 1974).
- Legère, Karsten/ Rosendal, Tove: «Linguistic Landscapes and the African Perspective», en: Pütz, Martin/ Mundt, Neele (eds.): *Expanding the Linguistic Landscape: Linguistic Diversity, Multimodality and the Use of Space as a Semiotic Resource*. Bristol/ Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2019, pp. 153-179.
- Leimgruber, Jakob R. E./ Fernández-Mallat, Víctor: «Language attitudes and identity building in the linguistic landscape of Montreal», *Open Linguistics*, VII, 1 (2021), pp. 406-422.
- Lingscape: *Lingscape: Citizen Science Meets Linguistic Landscaping*, Université de Luxembourg, <https://lingscape.uni.lu/> (consultado 17-VI-2022).
- Lüdi, Georges: «Mapping immigrant languages in Switzerland», en: Barni, Monica/ Extra, Guus (eds.): *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*. Berlin/ New York: De Gruyter Mouton, 2008, pp. 195-216.
- «Basel: einsprachig und heteroglossisch», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, CXLVIII (2007), pp. 132-157, <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/BF03379775.pdf> (consultado 17-VI-2022).
  - / Höchle, Katharina/ Yanaprasart, Patchareerat: «Patterns of language in polyglossic urban areas and multilingual regions and institutions: a Swiss case study», *International Journal of the Sociology of Language*, CCV (2010), pp. 55-78, <https://doi.org/10.1515/ijsl.2010.039> (consultado 17-VI-2022).
- Martín Rojo, Luisa: «Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas», *Anuari del conflicte social*, II (2012), pp. 275-302, <https://revistes.ub.edu/index.php/ACS/article/view/6276/8020> (consultado 17-VI-2022).
- Moustaoui Srrhir, Adil: «Dos décadas de estudios del Paisaje Lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación», *Signo y Seña*, XXXV (2019a), pp. 7-26, <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6935> (consultado 17-VI-2022).
- «Transforming the urban public space: Linguistic landscape and new linguistic practices in Moroccan Arabic», *Linguistic Landscape*, V, 1 (2019b), pp. 80-102, <https://doi.org/10.1075/l1.18008.mou> (consultado 17-VI-2022).

- Purschke, Christoph: «Crowdscapes. Participatory research and the collaborative (re)construction of linguistic landscapes with Ling-  
scape», *Linguistics Vanguard*, VII, s1 20190032 (2021), pp. 1-12,  
<https://doi.org/10.1515/lingvan-2019-0032> (consultado 17-VI-2022).
- «Crowdsourcing the linguistic landscape of a multilingual country. Introducing Lingscape in Luxembourg», *Linguistik online*, LXXXV, 6 (2017a), pp. 181-202, <https://doi.org/10.13092/lo.85.4086> (consultado 17-VI-2022).
- «(T)Apping the linguistic landscape. Methodological challenges and the scientific potential of a citizen-science approach to the study of social semiotics», *Linguistic Landscape*, III, 3 (2017b), pp. 246-266,  
<https://doi.org/10.1075/ll.17023.pur> (consultado 17-VI-2022).
- Reh, Mechthild: «Multilingual writing: a reader-oriented typology — with examples from Lira Municipality (Uganda)», *International Journal of the Sociology of Language*, CLXX (2004), pp. 1-41, <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.2004.170.1> (consultado 17-VI-2022).
- Schlumpf, Esther: *Quartiere zwischen Objektivität und Subjektivität. Quartiere und Stadtentwicklung im Spannungsfeld sozialräumlicher, wahrnehmungsräumlicher und planerischer Prozesse – das Beispiel der Stadt Basel*. Basel: Schwabe Verlag, 2016.
- Sciriha, Lydia/ Vassallo, Mario: *Malta – A Linguistic Landscape*. Malta: The Authors, 2001.
- Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Auswertungen zur Strukturhebung: «Bevölkerung des Kantons Basel-Stadt nach Hauptsprache und Wohnviertel 2016-2020 (t01.8.05)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen > Bevölkerung > Sprachen)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/1-bevoelkerung/sprachen.html> (consultado 31-V-2022).
- Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Bevölkerungsstatistik: «Tabellen», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen.html> (consultado 9-VI-2022).
- «Indikatorenportal», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Indikatoren > Indikatorenportal)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/indikatoren/portal.html> (consultado 9-VI-2022).
- Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Grenzgängerstatistik: «Grenzgänger nach Geschlecht und Wohnsitzstaat (t03.5.01)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt (Startseite > Zahlen > Tabellen > Arbeit und Erwerb > Ausländische Erwerbstätigkeit)*, <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/3-arbeit-erwerb/auslaendische.html> (consultado 3-VI-2022).

Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt, Kantonale Bevölkerungsstatistik: «Wohnbevölkerung nach Heimat und Ausländeranteil (t01.1.04)», *Statistisches Amt des Kantons Basel-Stadt* (Startseite > Zahlen > Tabellen > Bevölkerung > Bestand-Struktur), <https://www.statistik.bs.ch/zahlen/tabellen/1-bevoelkerung/bestand-struktur.html> (consultado 9-VI-2022).

Stickem: *Stickem. Sticker Culture Project*, <http://stickemzine.com> (consultado 20-VI-2022).

UD = *Urban Dictionary*, <https://www.urbandictionary.com/> (consultado 14-VI-2022).

Van Mensel, Luk/ Vandenbroucke, Mieke/ Blackwood, Robert: «Linguistic Landscapes», en: García, Ofelia/ Flores, Nelson/ Spotti, Massimiliano (eds.): *The Oxford Handbook of Language and Society*. Oxford/ New York: Oxford University Press, 2017, pp. 423-449.

Wehmeyer, Karin: *Aneignung von Sozial-Raum in Kleinstädten. Öffentliche Räume und informelle Treffpunkte aus der Sicht junger Menschen*. Wiesbaden: Springer, 2013.

Yanguas, Íñigo: «The Linguistic Landscape of Two Hispanic Neighborhoods in Washington D.C.», *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, VIII (2009), pp. 30-44, <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/148> (consultado 17-VI-2022).

Yavari, Sonia: *Linguistic Landscape and Language Policies: A Comparative Study of Linköping University and ETH Zürich*. Linköping: Linköping University, 2012, <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:574524/FULLTEXT01.pdf> (tesis de maestría en línea, consultado 17-VI-2022).

## APÉNDICE

### A. EJEMPLO DE UNA FOTO “GENERAL” Y UNO DE SUS SIGNOS (VER APDO. 2)



Foto 1. Foto “general”



Foto 2. Signo individual que forma parte de un conjunto de signos (ver foto 1)

## B. EJEMPLOS DE IDIOMAS (VER APDO. 5.1)



Foto 3. Signo con marca: *Sunrise*. Ejemplo de empresa suiza con nombre inglés

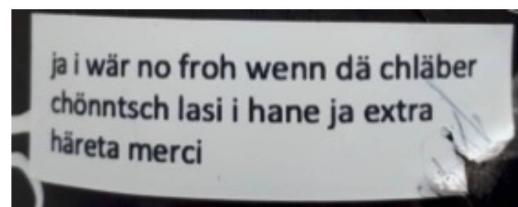


Foto 4. Signo en dialecto suizo

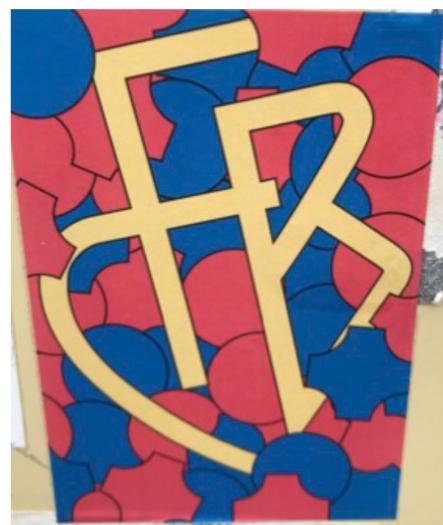


Foto 5. Signo con aspecto subcultural suizo: *FCB* y *Fasnacht* (por los confetes)



Foto 6. Idioma: *other*. Ejemplo de signo cuyo idioma concreto no es identificable



Foto 7. Idioma: *other*. Ejemplo de letra suelta



Foto 8. Idioma: *other*. Ejemplo de signo no legible o descifrable



Foto 9. Bilingüismo: combinación de alemán con inglés



Foto 10. Multilingüismo: signo con alemán, inglés y español



Foto 11. Multilingüismo: combinación de tres lenguas nacionales:  
alemán, francés e italiano



Foto 12. Multilingüismo: 15 idiomas diferentes  
en un mismo signo

### C. EJEMPLOS DE TAXONOMÍAS (VER APDO. 5.2)



Foto 13. Taxonomía *forma*, categoría *panel de visualización*



Foto 14. Taxonomía *forma*, categoría *grafiti*



Foto 15. Taxonomía *forma*, categoría *nota*



Foto 16. Taxonomía *forma*, categoría *placa* (de metal)



Foto 17. Taxonomía *forma*, categoría *placa* (pizarra)



Foto 18. Taxonomía *forma*, categoría *póster* (evento cultural)



Foto 19. Taxonomía *forma*, categoría *póster* (bandera política)

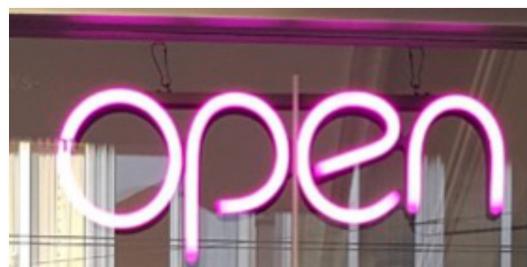


Foto 20. Taxonomía *forma*, categoría *señal de neón*



Foto 21. Taxonomía *forma*, categoría *estand*



Foto 22. Taxonomía *forma*, categoría *pegatina*



Foto 23. Taxonomía *forma*, categoría *escrito*



Foto 24. Taxonomía *forma*, categoría *otra*



Foto 25. Taxonomía *discurso*, categoría *artístico*



Foto 26. Taxonomía *discurso*, categoría *comercial*



Foto 27. Taxonomía *discurso*, categoría *expresivo*



Foto 28. Taxonomía *discurso*, categoría *informativo*



Foto 29. Taxonomía *discurso*, categoría *político*



Foto 30. Taxonomía *discurso*, categoría *regulatorio*



Foto 31. Taxonomía *discurso*, categoría *subcultural*



Foto 32. Taxonomía *dominancia*, categoría *posicionamiento*



Foto 33. Taxonomía dominancia, categorías cantidad, color y tipo de letra



Foto 34. Taxonomía dominancia, categorías cantidad y posicionamiento



Foto 35. Taxonomía traducción, categoría complementaria



Foto 36. Taxonomía *traducción*, categoría *duplicada*



Foto 37. Taxonomía *traducción*, categoría *fragmentada/ mixta*



Foto 38. Taxonomía *nivel*, categoría *conflictivo*

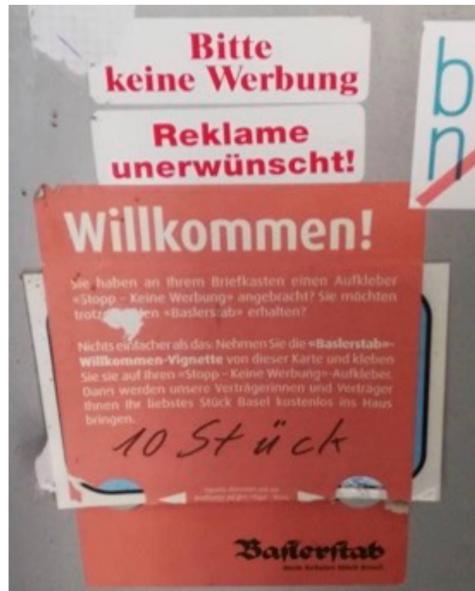


Foto 39. Taxonomía *nivel*, categoría *dialogico*



Foto 40. Taxonomía *nivel*, categoría *lingüístico*.  
Ejemplo de préstamo: *Take Away*



Foto 41. Taxonomía *nivel*, categoría *lingüístico*.  
Ejemplo de helvetismo: *Velos*



Foto 42. Taxonomía *nivel*, categoría *lingüístico*. Ejemplo de juego de palabra con marca: *dini mueter* (cf. *Demeter*)